



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE CHAHID CHEIKH LARBI TBESSI - TEBESSA
Faculté Des Lettres Et Des Langues
Département De Lettre Et De Langue Françaises

*Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER***

Filière : Langue Française

Spécialité : Sciences du Langage

Intitulé:

**Etude sociolinguistique des
pratiques langagières chez les
étudiants de l'école de formation
paramédicale à Tébessa**

Réalisés par:

- BEN LAKEHAL Sameh
- SOUALHIA Dalel

Membres de Jury:

- **Président:** Dr. TALBI Abdelmalek
- **Rapporteur:** Dr. GOUASSMIA Lotfi
- **Examineur:** M. HIDOUCI Lamine

2022/2023

Remerciements

Je tiens mes d'abord mes remerciements à notre encadrant Mr. GOUASSMIA Lotfi, pour son orientation, sa patience, son soutien et ses conseils.

Mes remerciements vont également aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer notre travail de recherche. Nous souhaitons à exprimer nos sincères remerciements à tous les enseignants de notre département de la langue française.

Enfin, je présente mes remerciements à le group administratif de l'école de formation paramédical au-dessus d'eux Mr. DRISS Anouar et un merci spécial pour les enseignants qui nous ont accueillis : Mr. Aoulmi Ammar, Mr. ABADA Salah, Mr. MANSOURI Ahmed.

Dédicace

Ma recherche a traversé de nombreuses difficultés et pressions mais avec la grâce et succès de Dieu j'ai essayé de le surmonter

Je dédie ce Modest travail à

Ma mère : ma compagne sur mon chemin et mon encouragement la perle de l'univers et l'éclat du soleil et grâce à vos prières j'ai atteint ce que je suis, mon étoile brillante que dieu te protège et fasse de toi une couronne sur ma tête j'espère que tu es fière de moi je t'aime Maman

A Mon cher père : je suis arrivé ici grâce à ton amour et tes encouragements tu es mon modèle j'espère te rendre fière de moi je demande à Dieu de te guérir et de te garder toujours avec nous

A Mes frères : Djihad et salah merci pour vos encouragements et votre patience à mon égard que dieu te fasse toujours avec moi

A Ma sœur : Bouthaina ma jumelle et mon amie contre vents et marées pour ces beaux yeux merci pour tout ce que nous avons surmonté ensemble tu étais toujours avec moi j'espère que Dieu te rend heureux et guide tes pas et que tu as tout de beau dans ta vie

Ma binôme : Dalel ma petit sœur et compagne sur mon chemin depuis 5 ans je te souhaite tout beau et que dieu te protège, mon amie contre les épreuves nous avons pleuré et ri ensemble que Dieu te garde avec moi

A une amie de ma vie : anfel tu étais et tu es toujours le visage souriant, la gentille fille que j'ai rencontrée dans ma vie ma deuxième sœur qui a apporté de la joie dans ma vie je te souhaite du bonheur

Mon soutien et à mon âme : El Hadi mon monde je suis ici grâce à vos encouragements et à votre patience avec moi j'ai terminé mon parcours académique et vous êtes avec moi, j'espère terminer mon parcours de vie pendant que je suis avec vous, je sais que vous le ferez sois fière de moi et heureux que Dieu te fasse toujours avec moi

A toute ma famille proche ou lointaine je vous remercie pour vos encouragements et votre présence à mes côtés

Sameh

Dédicace

Je dédie ce travail à :

- *L'âme de mon père, inshallah, il sera fier de moi.*
- *Ma mère : la perle rare, la lumière de ma vie, pour ces efforts et ces sacrifices.*
- *Ma sœur : Nesrine, ma compagne de vie pour son amour, son soutien et ces encouragements dans les moments les plus difficiles.*
- *Mes frères : abd elkader et abd Rahmen, à tous les moments d'enfance passé avec vous.*
- *Ma binôme : Sameh, mon âme sœur, elle m'a accompagné dans mon parcours universitaire de cinq ans, pour son amour et ses conseils.*
- *Ma chère amie : Anfel, le meilleur cœur, ma deuxième sœur pour son amour et ses bons conseils.*

Dalel

TABLE DES MATIERS

REMERCIEMENTS		
DEDICACE		
INTRODUCTION GENERALE		8
<u>Chapitre I</u>		
<i>Pratiques langagières et interaction verbale</i>		
1	Définition de pratique langagière	11
2	Les types des pratiques langagières	12
3	L`interaction verbale	16
3.1	Les caractéristiques de l`interaction verbale	16
3.2	Les types de l`interaction verbale	16
3.2.1	Les interactions symétriques	16
3.2.2	Les interactions asymétriques (complémentaires)	18
3.3	La structure de l`interaction	19
3.4	Le modèle hiérarchique de Kerbrat Orecchioni	20
4	L`alternance codique	22
4.1	Les types de l`alternance codique	22
4.1.1	L`alternance codique situationnelle	22
4.1.2	L`alternance codique conversationnelle	22
5	Bilinguisme /plurilinguisme	23
<u>ChapitreII</u>		
<i>Langue de spécialité et langage médical</i>		
1	Langue de spécialité	25
1.1	Le français scientifique et technique	27
1.2	Le français de spécialité	28
1.3	Le français sur objet spécifique	28
1.4	L`objectif du FOS	29
2	Langage médical	30
2.1	Français médicale	30
2.2	Le lexique médical	31
2.3	Caractéristiques du vocabulaire médical	32
<u>ChapitreIII</u>		
<i>Analyse du cadre expérimental de recherche</i>		
1	Identification de l`établissement	35
2	Identification du public	35
3	Déroulement de l`enquête	35

3.1	Méthode de travail et difficultés rencontrée	36
3.2	Enregistrements et transcription	37
3.3	L`observation	38
4	Analyse des enregistrements	40
4.1	Analyse conversationnelle	40
4.2	Analyse des données	41
CONCLUSION GENERALE		49
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES		
ANNEXES		

INTRODUCTION GENERALE

Introduction général

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui s'intéresse aux phénomènes linguistiques et sociaux. Il est fondé par William Labov « *je dirais volontiers qu'il s'agit là tout simplement de linguistique.* » (William L., 1976, P.258). Labov définit la sociolinguistique telle qu'elle est la linguistique elle-même.

Notre recherche se fait sur : « Les pratiques langagières chez les étudiants de l'école de formation paramédicale à Tébessa. » Où nous allons analyser les pratiques langagières de ces étudiants et de cerner les difficultés linguistiques qu'ils rencontrent ces derniers.

En effet, nous savons que l'Algérie se base sur la langue française dans les études scientifiques, donc les pratiques langagières chez les étudiants de l'école de formation paramédicale à Tébessa s'agissent de l'interaction et l'alternance codique français-arabe dont le français est une deuxième langue par apport à l'arabe qui est la langue maternelle dans notre pays.

La langue française c'est la langue de formation dans tous les domaines scientifiques en Algérie telle que (la médecine, le paramédical, la biologie...). Elle est utilisée pour communiquer en classe entre les enseignants et les étudiants ; pour cela, nous nous intéressons aux interactions qui se sont produites entre les deux : enseignants/étudiants. Ce que Robert Vion explique dans ce passage :

« Il convient maintenant de présenter une première délimitation des phénomènes appréhendés par le terme interaction. Toute action conjointe, conflictuelle et/ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. À ce titre, il couvre aussi bien les échanges conversationnels que les transactions financières, les jeux amoureux que les matches de boxe. » (Robert V, 2007, p.17)

Selon la situation sociolinguistique actuelle en Algérie, les élèves accèdent à l'enseignement supérieur avec une formation arabophone alors qu'ils doivent poursuivre leurs études scientifiques en français. Cette constatation nous a donné l'idée de traiter les pratiques langagières des étudiants de paramédical et de présenter ses caractéristiques. Nous pouvons formuler notre problématique de notre sujet de recherche comme suite :

- Comment ces pratiques langagières sociolinguistiques influencent les interactions entre les enseignants et les étudiants ?

- Quelles sont les difficultés linguistiques rencontrées par les étudiants de l'école de formation paramédicale ?

Nous avons proposé des hypothèses qu'ils sont des réponses provisoires aux questions de problématique pour cerner notre objet d'études :

- Nous supposons que la langue scientifique et le langage médical sont les principaux facteurs qu'ils contrôlent cette interaction.
- Nous supposons que ces étudiants peuvent avoir des difficultés linguistiques au niveau de la production orale.

Pour mener cette recherche, nous allons faire une analyse conversationnelle des enregistrements audio de quelques séances avec les étudiants de paramédicale à Tébessa. Nous allons assister en classe avec ces étudiants pour observer ce qui déroule entre les enseignants et les étudiants.

Notre recherche est divisée en deux parties, partie théorique et partie pratique.

Dans la partie théorique, nous avons deux chapitres : le premier chapitre intitulé pratiques langagières et interaction verbale où nous allons essayer de définir quelques concepts qui sont en relation avec notre travail de recherche tel que (pratique langagière, bilinguisme, plurilinguisme, alternance codique, interaction..., etc.). Pour le deuxième chapitre intitulé : langue de spécialité et langue médicale ; nous allons parler du français pour objet scientifique et le vocabulaire médical.

La partie pratique sera réservée pour l'analyse des résultats de notre recherche et l'interprétation des données.

Chapitre I

Pratiques langagières et interaction verbale

Introduction

Dans le premier chapitre intitulé pratique langagière, nous aborderons quelques concepts clés relatives à notre thème de recherche. Donc nous avons présenté les notions de base et les différentes théories en relation avec notre travail de recherche ; nous allons discuter de pratique langagière : sa définition et ces types, ainsi nous allons identifier l'interaction d'une manière plus détaillée. Notre objectif est de clarifier la notion de l'interaction verbale dans le domaine de l'enseignement scientifique. Ce chapitre est illustré par des citations retiré de travaux des linguistes célèbres accompagnement par notre explication.

1. Définition de pratique langagière

C'est une notion constitué de deux termes. D'une part « **pratique** » définit selon le dictionnaire Larousse par : « *façon d'agir, conduite habituelle à un groupe* », et d'autre part, le terme « **langagière** » qui se rapporte au langage considéré dans l'emploi qui en est fait par le locuteur.

Selon Elizabeth Beautier :

« *Nous définissons les "pratiques langagières" comme les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe* » (Elizabeth Bautier-Castaing, 1981, p.35)

La pratique langagière ou la pratique multilingue est un acte à la fois Individuel ou collectif dans un environnement multilingue. Cette pratique est due à Un ensemble de représentations interactives. Celles-ci sont liées à plusieurs facteurs :linguistiques, sociologiques, culturels... Les pratiques langagières sont linguistiques. En analysant ces pratiques linguistiques, Cela nous permet de rendre compte de données sociolinguistiques ainsi que de réalités La langue d'une communauté particulière. Cependant, les réalités sociolinguistiques des communautés déterminées peuvent être trouvées en regardant avec Interaction entre pratique langagière et pratique sociale.

En Algérie, les produits linguistiques algériens se caractérisent par Grande créativité et innovation linguistique. Ces fonctionnalités Principalement par l'hybridation linguistique,

dont la forme la plus marquante sont : l'emprunt, l'hybridation linguistique, l'alternance codiques et les interférences...

2. Les types des pratiques langagières

a. Alternance codique

L'alternance codique ou changement du code, est une stratégie de communication issue de multilinguisme dans laquelle les individus utilisent simultanément deux codes linguistiques différentes dans un même contexte.

Ce phénomène se définit, par **J Dubois** : « *on appelle alternance de langue la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes* ». (J. Dubois et ALL, 2002, p.23)

b. L'interférence

L'interférence c'est un phénomène qui résulte de la superposition d'ondes de même nature et de fréquences égales, et qui se manifeste par une variation dans l'espace ou dans le temps de l'amplitude de la résultante des ondes.

CALVET.J-L en 1998 reprend la définition de **Weinreich** en disant :

« *L'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.).* » (U. Weinreich, cité par Calvet. J. L., 1996, p.25)

On peut distinguer trois types d'interférences :

- **Interférence phonique** : sert à introduire des phénomènes appartenant de la langue source dans la langue d'accueil.
- **Interférence syntaxique** : consiste à la structure d'une langue selon la structure d'une autre.
- **Interférence lexicale** : sert à introduire un lexique de langue A à une langue B tout en gardant leurs caractéristiques morphologiques.

c. La diglossie

Le terme diglossie décrit toute situation où deux variantes de la même langue sont utilisées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variantes a généralement le statut d'être socialement supérieur aux autres.

Autrement dit, la diglossie existe dans toutes les sociétés bilingues quotidiennement diffère significativement de la norme officielle, chaque variété doit utiliser systématiquement.

Martinet définira la diglossie comme suit :

« Qu'on entend à désigner sous le terme de diglossie une situation sociolinguistique ou s'emploi concurremment deux idiomes de statuts socioculturel différent, l'un étant vernaculaire, c'est-à-dire une forme linguistique acquise provisoirement est utilisée dans la vie quotidienne, l'autre est une langue dont l'usage, dans certaines circonstances, est imposée par ceux qui détiennent l'autorité (...) Cette conception de la diglossie revient, en pratique à ranger sur cette rubrique toutes les situations de contact de langue à l'exclusion du bilinguisme individuel » (A. Martinet, 1982, p.32)

d. La norme

Le concept de normes constitue le centre névralgique de la théorie Variationniste. On ne peut pas parler de mutations sans évoquer le concept de normes. Le terme fait l'objet de plusieurs définitions.

Pour **Baylon** : *« La norme linguistique n'est qu'un aspect de l'ensemble complexe des normes sociales. Elle fonctionne dans une société comme un régulateur du comportement collectif. La mépriser n'entraîne des sanctions que dans l'enseignement » (C. Baylon, 1991, p.161-162)*

e. Le calque

On parle de calque quand on donne un nouveau contenu à une forme qui existe déjà dans cette langue en raison de l'influence d'une autre langue. Le calque peut être sémantique (par analogie formelle ou traduction) ou morphologique.

Selon **DARBELNET** (1963) cité par **Moreau** « *le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments (...) le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre.* » (Marie Louise Moreau, 1997, p.64).

f. L'emprunt

D'ailleurs **J. Dubois**. Considère que :

« *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt* » (J.Dubois, 1994, p.177.)

g. Bilinguisme

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences de l'exposition aux langues. Il existe plusieurs définitions des linguistes ; **A. MARTINET** pense que :

« *Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait –ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* » (Martinet, 1982, p : 5).

h. Plurilinguisme

Il est ainsi défini selon **Dubois** :

« *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.) On dit d'une communauté linguistique qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers type de communication* ». (J.Dubois, 1994, p.368).

i. Interaction

Le terme « **interaction** » est apparu à la première fois dans le domaine des sciences humaines. Il signifie une action qui se produit entre deux ou plusieurs individus, comme l'a précisé **Traverso.V** : « *l'interaction correspond à ce qui se passe lorsque plusieurs personnes se trouvent réunies.* » (Véronique Traverso, 1999, p 05)

Selon Kerbrat Orrechioni le terme « **interaction** » se définit comme suit : « *l'interaction est une évidente continuité interne (continuité du groupe des participants, du cadre spatio-temporel, ainsi que des thèmes abordés), alors qu'elle rompt avec ce qui la précède et la suit.* » (Kerbrat Orrechioni, 1996, p.36)

En distinguant deux types d'interaction (verbale et non verbale), et dans notre recherche nous nous intéressons à l'interaction verbale.

L'interaction se définit comme une relation interpersonnelle entre au moins deux personnes par laquelle le comportement de ces personnes est influencé l'un par l'autre, chacun modifiant son propre comportement en fonction de la réponse de l'autre.

« *Il convient maintenant de présenter une première délimitation des phénomènes appréhendés par le terme interaction. Toute action conjointe, conflictuelle et/ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. À ce titre, il couvre aussi bien les échanges conversationnels que les transactions financières, les jeux amoureux que les matches de boxe.* » (Robert Vion, 2007, p.17)

Les linguistes n'étaient pas d'accord à la définition de l'interaction verbale ; selon **Goffman** l'interaction signifie « **la rencontre** », il affirme que : « *par interaction ; on entend toute l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres d'un ensemble donnée se trouvent en présence continue les uns des autres ; le terme de «rencontre» pourrait convenir aussi.* » (GOFFMAN cité in : Robert Vion, 1992, p.145)

En revanche, **Kerbrat Orrechioni** déclare que « **interaction** » ne signifie pas « **rencontre** » et le terme « **interaction** » est plus vague que « **rencontre** ». Selon lui, il convient donc de définir l'interaction n'établissant pas un rapport direct et univoque avec le terme rencontre. Elle justifie sa confirmation dans cette perspective : « *Pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit que l'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture, parlent d'un objet modifiable mais sans rupture.* » (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1990, p.63)

3. L'interaction verbale

L'interaction verbale désigne une communication orale qui se produit entre deux ou plusieurs personnes. Autrement dit c'est le fait de parler oralement sur un sujet avec la présence des échanges communicatifs entre les individus.

L'interaction verbale c'est un exercice de parole entre (locuteur/interlocuteur) où ils influencent l'un sur l'autre, ce que **Kerbrat Orrechioni** affirme dans cette citation : « *tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc « interactants », exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles- parler c'est échanger et c'est échanger en échangeant.* » (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1990, p.17)

A partir de cela, l'interaction verbale est un processus d'interaction ne se produit et ne fonctionne qu'avec la présence de plusieurs participants dans un même cadre spatiotemporel. C'est en effet, la présence de plusieurs interlocuteurs qui s'engagent répétitivement dans des échanges oraux.

3.1. Les caractéristiques de l'interaction verbale

L'interaction verbale se caractérise selon le lieu de la recherche, notre recherche aura dans un milieu scolaire qui présente l'école de formation paramédicale à Tébéssa. Donc l'interaction verbale se passe entre étudiant/enseignant ou bien étudiants /étudiant. Notre recherche s'intéresse à l'interaction qui s'est produit entre enseignant/étudiant en classe.

D'une part, elle se caractérise par la co-présence des sujets abordés en interaction, leur permet de comprendre avec l'aide des éléments verbaux et non verbaux (des gestes, mimiques...)

D'autre part, la co-gestion de l'échange communicatif des sujets parlants en interaction c'est-à-dire les deux locuteurs sont responsables du déroulement de ce échange pendant la communication.

3.2. Les types d'interaction verbales

3.2.1. Les interactions symétriques

En communication symétrique, chaque partenaire doit essayer d'équilibrer ou égaliser son rôle et sa présence dans l'interaction.

a. La conversation

Une conversation est une interaction entre deux ou plusieurs personnes, caractérisée par la nature égalitaire du cadre d'interaction, dans lequel les partenaires se trouvent impliqués, et où ils ont une participation et une voix égales. Par conséquent, en raison des besoins de communication et des besoins de la vie, la conversation est la plus fréquente dans la communication quotidienne.

b. Le débat

Un débat est une rencontre entre deux personnes juridiquement égales qui communiquent pour que chacun défende son idée, sinon imposée (émission télévisée), c'est une confrontation d'opinions sur un objet particulier, mais cela se passe dans un cadre préfixé, en plus, des débats incluent généralement un public et un modérateur chargé de s'assurer que tout se passe bien.

Le débat donc, prend de la discussion son caractère argumentatif, et de l'interview par son caractère médiatique, en même temps il s'impose à la conversation.

c. Le dialogue

Le dialogue est une interaction verbale face à face qui ne peut être seulement deux personnes ou plus. Le dialogue existe à la fois sous forme écrite et orale, et il peut s'agir de dialogues dans des dialogues littéraires, des drames philosophiques et des manuels de langue.

d. La discussion

La discussion peut être à la fois symétrique et asymétrique, conduisant souvent à une dispute ou à un accord entre les locuteurs. Quel que soit le résultat, la discussion demeure un élément crucial d'une communication efficace. Cette discussion a un objectif distinct, comme elle doit l'être... Les discussions engageantes sont celles qui captivent les participants et leur permettent de se persuader les uns les autres. Lorsqu'un participant devient incapable d'articuler son point de vue, la discussion s'arrête. Cette perspective met l'accent sur l'importance de discussions à la fois engageantes et significatives. Ce texte est incomplet et manque de contexte. Sans informations supplémentaires, il est difficile de recréer le texte de manière significative. Veuillez fournir plus de contexte ou la phrase/expression complète.

e. La dispute

Un différend, semblable à une discussion, peut survenir dans une multitude de contextes. Ce type de comportement est intrinsèquement instable et peut entraîner l'un des trois résultats suivants : la violence, la cessation de l'interaction ou un retour à la discussion pour une résolution.

3.2.2. Les interactions asymétriques (complémentaires)

Dans le cadre interactif d'interaction complémentaire, les participants sont affectés soit à une position "haute" ou "supérieure", et à une position "basse" ou "inférieure", créant une relation hiérarchique. Notre étude de cas indique que l'enseignant détient le pouvoir, ce qui est évident à travers sa participation et son statut. Ce pouvoir provient de diverses sources, telles que leur rôle en tant qu'enseignant, leur âge, leur expérience et leurs connaissances approfondies par rapport aux apprenants.

a. La transaction

Cette forme d'interaction s'effectue via la fonction première de l'intrusion et constitue la pierre angulaire de son fonctionnement. Dans le domaine des interactions acheteur/vendeur, la fonction d'intermédiaire entre l'incursion et l'échange est connue sous le nom d'unité transactionnelle. Ces unités impliquent de brèves négociations entre des individus à la recherche de services, comme un libraire avec un client, un chauffeur de taxi avec un passager ou un commerçant avec un acheteur. En règle générale, l'échange entre les parties est limité à quelques expressions nécessaires pour effectuer la transaction en cours.

b. L'entretien

L'entretien maintient un accent constant sur un thème particulier, en mettant l'accent sur la spécificité tout au long. L'entretien, tout comme d'autres formes d'interactions complémentaires, est marqué par un lien hiérarchique entre les personnes présentes. Cet échange de dialogue sert un objectif externe, tel que des objectifs diplomatiques, journalistiques ou cliniques.

c. L'enquête

L'enquête se distingue par un objectif extérieur qui exige la participation. L'enquête porte principalement sur des questions de connaissance et implique un enquêteur et un répondant, le premier occupant une position dominante en tant que première personne, tandis que le second est dans un rôle subordonné en tant que deuxième personne.

d. La consultation

L'existence d'une paire est déduite de cette forme d'interaction complémentaire. Dans tout partenariat, une partie assume un rôle supérieur tandis que l'autre est subordonnée. Le partenaire dominant détient le pouvoir ou les connaissances, tandis que le consultant représente la partie dominée, cherchant de l'aide, des conseils ou des services pour résoudre les problèmes liés à la santé.

e. L'interview

Pour que cette dernière sorte d'échange inégal se produise, la participation d'un binôme est essentielle. Les deux parties impliquées dans un entretien, l'intervieweur et l'interviewé, occupent chacune une position distincte. La collaboration dans la conception de la performance, ainsi que la création de nouveaux concepts qui satisfont à la fois l'observateur et le public, sont impératives.

3.3. La structure de l'interaction verbale

Les interactions verbales sont présentées comme des unités structurées appartenant à la hiérarchie différente. Des linguistes de l'Université de Genève proposent un modèle est considéré comme un exemple prototypique d'un modèle de type analyse du discours, et Basé sur différents courants de recherche. E. Roulet (1981) et J. Moeschler ont développé une modèle en couches présente plusieurs composants et unités en interaction Niveau : Invasion (la plus grande unité de dialogue), Communication (la plus petite unité de dialogue), interventions (unités qui constituent la communication). Leur modèle a traversé Les variations dans le temps, notamment dans le nombre de niveaux et les unités qui le composent.

Selon les linguistes, l'interaction verbale possède des unités qui s'appellent les six rangs de l'interaction verbale sont : l'interaction, le module, la séquence, l'échange, l'intervention, l'acte de langage.

3.4. Le modèle hiérarchique de Kerbrat Orecchioni

L'école genevoise de Kerbrat Orecchioni présente un modèle hiérarchique qui analyse les relations entre les constituants de l'interaction et leur structure globale, ce modèle cherche à mettre l'accent sur l'organisation de l'interaction en illustrant systématiquement les structures discursives monologiques et dialogiques. Composé de cinq unités, ce modèle comprend trois unités dialogiques : interaction, séquence, échange ; et deux unités monologiques : intervention, acte de langage.

a. L'interaction

C'est l'unité de niveau supérieur (la plus grande unité qui comprend d'autres unités de plus en plus petites) qui représente un échange qui se produit entre un groupe d'interactants. Une interaction est définie selon son type (dialogue, consultation médicale) et son continuum interne (intervenants, cadre spatio-temporel, sujet abordé).

b. La séquence

Essentiellement, un bloc est une séquence de tours qui sont interconnectés par un fort degré de cohérence sémantique (partageant le même thème ou sujet) ou de cohérence pragmatique (relative à la même tâche), comme le montre C. Kerbrat-Orecchioni, la séquence est « *comme un bloc d'échanges reliés par un fort degré de cohérence sémantique et/ou pragmatique* ». (Kerbrat-Orecchioni, 1998, p.218)

Puisque trois séquences principales ponctuent chaque interaction, la séquence suivante... Les séquences d'ouverture et de fermeture ont un but relationnel. Laver (1981 : 291) cité par C Kerbrat Orecchioni définit l'ouverture comme « *un moment de haute tension* », et la séquence de clôture comme « *section particulièrement délicate* ». (Kerbrat-Orecchioni, 1998, p. 224)

Les interactions sont constituées d'une quantité indéterminée de séquences, distinguées par leur durée et leur nature. Chaque séquence est ensuite subdivisée en unités plus petites, appelées échanges.

c. L'échange

Dans le domaine du dialogue, l'échange est l'unité la plus fondamentale. Composé d'un minimum de deux haut locuteurs distincts, Selon C. Kerbrat Orecchioni « *c'est avec l'échange*

que commence l'échange c'est-à-dire le dialogue au sens strict ». (Kerbrat-Orecchioni, 1998, p.224)

C'est un élément essentiel de la conversation. L'échange commence lorsque le premier orateur initie une intervention, jetant les bases de l'apport réactif du second orateur. Les contraintes imposées par le premier locuteur guident la réponse du second, comme une question appelant une réponse. Ainsi, un échange nécessite deux énoncés distincts, l'un étant une demande et l'autre une réponse, un échange de salutations...

d. L'intervention

Dans toute conversation donnée, la plus grande unité monologique est connue sous le nom d'intervention. D'après V. Traverso (2007 : 36) « *L'intervention est généralement produite par un seul locuteur, elle ne contient qu'un seul acte ou bien plusieurs hiérarchisés qui se distinguent selon leurs fonctions dans l'échange* » (Traverso.V, 2007, p.36) Cela peut prendre deux formes : il peut être initié par le locuteur, ou il peut être réactif à une déclaration précédente.

C'est essentiellement la contribution unique d'un individu dans un échange de dialogue spécifique. Intervenir au cours d'une conversation peut se produire à différents moments. Bien que cela puisse se produire parallèlement à un tour de parole, ce n'est pas toujours le cas. Souvent, un tour de parole comprend à la fois une intervention de réponse à l'échange précédent et une intervention d'initiative à l'échange à venir. Quelques exemples de telles interventions incluent poser/répondre à une question, complimenter/réagir à une déclaration, étendre/refuser une invitation...etc.

e. L'acte de langage

C'est l'action verbale minimale effectuée par le locuteur : demander, blâmer, assertion. Le terme « acte de parole » trouve son origine dans les travaux d'Austin (1962) sur la théorie des actes de parole¹ pour qui le but du langage n'est pas seulement d'exprimer Le monde tel que conçu par la linguistique moderne, mais agissant sur les autres et mettant en œuvre des actions.

Un acte de langage est une entité concise et autonome qui pose des problèmes de définition en raison de ses frontières ambiguës. Divers actes de langage ont tendance à se chevaucher, ce qui rend difficile la distinction entre les demandes et les ordres, ou les suggestions et les conseils.

4. L'alternance codique

Dans un sens générale l'alternance codique c'est la fait de mixer deux langues en même temps pour communiquer. L'alternance codique est une stratégie de communication dans lequel le locuteur utilise deux codes linguistiques différents dans le même discours. Ce changement de langues peut intervenir selon les contextes ou la situation de communication. Ce que **Walker** affirme dans cette perspective : « *l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation.* » (Walker, 2005, p.200)

J. Dubois ajoute une autre définition :

« *On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés.* » (Dubois J, 1994, p.122)

4.1. Les types de l'alternance codique

4.1.1. L'alternance codique situationnelle

Ce type spécifie différentes variantes dans différentes situations de communication, Il s'agit d'un changement lié à une modification de l'environnement de communication. En fonction des différentes activités et contextes du milieu social du locuteur, Interlocuteurs, répertoire et compétences linguistiques des participants Interactif.

On parle de code switching situationnel lorsqu'il y a changement de situation ou de contexte, d'activité ou d'interlocuteur.

4.1.2. L'alternance codique conversationnelle

En ce qui concerne l'alternance situationnelle, nous constatons que l'alternance conversationnelle se produit presque imperceptiblement et automatiquement, de sorte qu'en

Dans certains cas, le locuteur ne le contrôle plus. Cela se passe au niveau syntaxique, phonologique et morphologique.

C'est plus conforme à l'utilisation de deux langues dans la même conversation sans changer d'interlocuteur, de sujet, de lieu ou d'autres facteurs de communication.

5. Bilinguisme/plurilinguisme

Le bilinguisme est une condition sociolinguistique et une caractéristique du sujet de pratiques deux langues ou plus. C'est un concept linguistique qui signifie différentes utilisations de la langue par les individus ou différentes variétés de langues, ou, par un groupe de personnes à des degrés divers. Dans un sens restrictif, le bilinguisme se définit par rapport au schéma Apprendre une langue. Dans ce cas, une personne est considérée bilingue si elle a Naturellement bilingue (par opposition aux multilingues qui apprennent une ou plusieurs langues) Grâce à la scolarisation de plusieurs langues. Dans un sens moins restrictif, on peut définir toute concept parlée comme bilingue Pratiquer deux langues différentes en communication orale ou écrite. Le bilinguisme est généralement défini comme une personne qui parle deux langues ou plus personnel.

Selon **William.F.MACKEY** le bilinguisme est : « *Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* » (William Francis Mackey, 1976, p.48.)

Le plurilinguisme et le bilinguisme sont des concepts généraux Utilisations alternatives pour spécifier deux ou plusieurs langues via un Individus, groupes ou populations entières. Une partie de l'auteur Différencier le bilinguisme du trilinguisme, du tétralinguisme et du multilinguisme, selon La notion de langage comme système fermé.

D'autres travaillent Terme générique pour le terme bilingue. Et certains sont bilingues et polyglottisme sont plus ou moins équivalents. Si multilingue fait référence à la coexistence des langues dans une région ou une société particulière, Le multilinguisme fait référence à la diversité des langues réelles, à la fois individuelles et impersonnelles standardisation. On peut schématiquement envisager des situations multilingues sous deux angles principaux : d'un point de vue structuraliste, ces situations réunissent des langues différentes ; D'un point de vue dynamique, ils génèrent des pratiques langagières Possède les caractéristiques de mélange et de fluidité.

« *Le plurilinguisme est la connaissance d'un certain nombre de langue ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée*» (cadre européen commun de référence pour les langues, 2001, p.12)

Chapitre II

Langue de spécialité et langage médical

Introduction

S'intéresser aux Français sur objectif spécifique, c'est investir dans un domaine où deux paramètres entrent en jeu, ceux de la demande et de l'offre.

En fait, le FOS n'aurait jamais vu le jour s'il n'avait pas été salué par une communauté dont les besoins sont étroitement liés à l'urgence linguistique que suscite la formation professionnelle.

À cette fin, FOS sélectionne et intervient de manière sélective dans des domaines où le langage commun n'est pas le bienvenu (en un sens, FOS opère une approche spécifique, apprenant à se concentrer sur les formes d'objectifs communicatifs fonctionnels en éliminant les objectifs liés à l'acquisition du langage). C'est un outil qui a l'avantage d'initier des programmes (vers l'acquisition d'au moins une compétence langagière) urgents et rapides mais efficaces, visant à combler le déficit immédiat.

1. Langue de spécialité

Les spécialistes développent souvent un langage spécialisé pour communiquer entre eux de manière claire, précise et efficace. Ce langage est exclusif aux individus dans un domaine particulier de l'activité humaine et est conçu à des fins d'expression professionnelle.

Chaque profession a sa propre langue vernaculaire, que les praticiens utilisent généralement pour communiquer entre eux au travail. Ceux qui appartiennent à un domaine spécifique doivent bien connaître sa langue unique et l'utiliser judicieusement.

Les langues spécialisées se rapportent généralement à des domaines d'expertise spécifiques tels que la science, la technologie ou les sciences sociales. Chaque profession, discipline ou groupe d'individus utilise son propre langage spécialisé, qui emploie un vocabulaire unique pour transmettre des connaissances spécifiques. Ce vocabulaire spécialisé sert d'outil de communication pour les professionnels dans leurs domaines respectifs (scientifiques, techniques, sociaux, etc.)

Chaque domaine d'étude, chaque domaine d'expertise, Chaque profession dispose d'un ensemble d'outils et de compétences spécifiques à ce domaine, permettant aux individus d'exceller dans leurs industries respectives.

Chapitre II Langue de spécialité et langage médical

Les langues spécialisées sont uniques en elles-mêmes. Chaque langue est adaptée à un domaine d'expertise particulier, utilisant un ensemble spécifique de termes et de règles, Lexique distinctif, servant de conduit pour des informations spécialisées,

La langue peut s'avérer compliquée pour certains et inintelligible pour d'autres qui ne connaissent pas ses nuances. Il contraste fortement avec le lexique familier utilisé par la plupart des locuteurs. Ce fragment seul ne peut pas être recréé efficacement sans autre contexte. Veuillez fournir plus d'informations ou le texte original complet afin que je puisse mieux vous aider.

La langue de spécialité se rapporte à un ensemble particulier de vocabulaire et/ou de terminologie. Le langage utilisé pour décrire des conditions particulières est unique et limité à cette affection spécifique. Un domaine d'étude ou d'expertise particulier dans un domaine donné.

Le langage spécialisé partage des ressources communes avec le langage standard, mais il possède également ses propres caractéristiques distinctes.

L'utilisation d'un langage spécialisé a tendance à restreindre les options syntaxiques et à limiter les sens multiples.

Afin d'éviter toute confusion causée par l'homonymie, il convient de s'abstenir d'utiliser des synonymes et d'utiliser plutôt des termes précis et irremplaçables. Le langage utilisé doit également véhiculer des émotions et de la subjectivité, et être riche en vocabulaire. Cela aidera à créer un impact plus puissant.

Dans des domaines spécifiques, tels que la médecine, un expert en diabète est généralement connu comme un spécialiste du domaine par le terme « diabétologue » qui fait référence à un professionnel de la santé spécialisé dans le traitement des patients diabétiques. Bien que ce terme puisse être utilisé au sein de la communauté médicale, il existe également d'autres termes liés à la condition qui peuvent être couramment utilisés dans le langage courant.

De plus, une langue professionnelle se caractérise par la communication entre experts, elle est impliquée par le public, et son concept spécifique est un ensemble de termes scientifiques, qui se réfèrent à un domaine défini.

1.1. Le français scientifique et technique

Le français scientifique et technique est le premier du genre, conçu pour enseigner un français de spécialité qui va au-delà de l'usage général. « *L'appellation du français scientifique et technique était utilisée à l'époque pour cette langue de spécialité dans les domaines scientifiques et techniques.* » (QOTB H. A. A, 2008, p.83)

Les années 1960 marquent un tournant dans l'enseignement de la langue française, avec une évolution vers un public plus spécifique. Avec l'influence décroissante du français sur la scène internationale, les autorités politiques françaises ont cherché à étendre leur portée dans divers domaines.

Selon CUQ et GRUCA :

« *Le français scientifique et technique décrit à la fois un public de scientifique et la variété de la langue qui est censée leur appartenir ou dont on suppose qu'ils auront besoin dans leurs activités professionnelles* » (CUQ.J, GRUCA.I, 2003 p.62)

Le FST Destiné à un public scientifique et technique, le titre FST reconnaît la diversité de la communauté scientifique. Cependant, il est crucial de se rappeler que dans un contexte d'apprentissage d'une langue, l'apprenant individuel occupe toujours le devant de la scène. Un individu ayant une inclination "scientifique" peut se manifester dans divers rôles tels que chercheur, technicien, enseignant, professionnel ou étudiant. Il convient de noter que la profession, la formation ou les études de l'individu peuvent ne pas dicter exclusivement ses besoins langagiers.

La terminologie scientifique et technique a essentiellement une fonction de dénotation, de dénomination, et elle tend à être univoque, même si certaines de ses composantes (racines ou opérateurs) sont polysémiques. Une fois utilisé dans son domaine pacifique, il a tendance à rester sans ambiguïté. « *Lorsque les apprenants qu'ils soient, devront se former, s'informer, communiquer en français dans un domaine scientifique ou technique précis, dans un environnement professionnel ou universitaire, on pourra parler de besoins linguistiques liées à la communication scientifique* » (EURIN BALMET.S, HENAO DELEGGRE.M, 1998, p.69.)

1.2. Le français de spécialité

Entre 1963 et 1973, une variante de la langue française connue sous le nom de « français de spécialité » a été utilisée. Cette variante a été conçue pour s'adresser à des publics spécialisés, en simplifiant leur accès aux études scientifiques rédigées en français.

Le français de spécialité, également appelé langue de spécialité, est une méthodologie globale utilisée dans divers domaines pour transmettre des connaissances à un public particulier, principalement axé sur l'expertise professionnelle. L'approche consiste à utiliser une terminologie spécifique au domaine, qui varie selon le domaine d'études. Par exemple, les étudiants en agronomie, en médecine ou en biologie apprendront le français des professionnels de ces domaines respectifs, tels que les agronomes, les médecins et les biologistes.

En effet, le terme « *français de spécialité* » est historiquement le premier à désigner des méthodes destinées à des publics spécifiques qui étudiaient le français dans une perspective professionnelle ou universitaire. Ces méthodes mettent l'accent sur une spécialité (*français médical, juridique, de l'agronomie, etc. .*) ou sur une branche d'activité professionnelle (*tourisme, hôtellerie, banques, affaires, commerce, journalisme et communication.....etc.* » (MANGIANTE.J.M, PARPETTE.C, 2004, p.96)

1.3. Le français sur objectif spécifique

Initialement, la notion de français sur objectif était restreinte au domaine de l'enseignement du français langue étrangère. Il a été créé comme une solution pour répondre aux besoins des adultes qui avaient besoin de connaissances en français selon leurs exigences professionnelles.

Il était destiné aux personnes qui ne parlaient pas couramment le français mais avaient besoin d'accéder à l'information communiquée dans cette langue. L'idée était de les aider à acquérir l'expertise nécessaire dans leurs domaines respectifs. Répondant à des demandes ciblées de formation spécialisée.

L'enseignement sur objectifs spécifiques vise à doter les individus des compétences linguistiques nécessaires pour mener à bien des tâches spécifiques dans leurs domaines respectifs.

Le FOS s'adresse aux universitaires et aux professionnels qui ont une expertise dans des domaines spécifiques mais qui souhaitent suivre des cours de français pour des objectifs académiques ou professionnels. Ce public ne cherche pas à apprendre le français en général, mais plutôt un français pertinent pour atteindre un objectif précis et bien défini.

Deux facteurs clés distinguent l'approche FOS : des objectifs d'apprentissage précis et des contraintes de temps strictes. Ces paramètres nécessitent une approche méthodique qui comprend la réalisation d'une analyse des besoins, l'identification des scénarios de communication cibles et leurs discours associés. Cette analyse sert de base à la construction d'un programme d'enseignement qui utilise des données linguistiques authentiques, soigneusement sélectionnées, traitées et transformées en matériel de formation efficace. Chaque programme de formation est adapté aux besoins spécifiques du public visé, déterminés par une analyse méticuleuse des besoins.

La mise en place de sessions d'enseignement et leur personnalisation pour répondre aux exigences et aspirations précises des apprenants ayant des objectifs professionnels ou académiques distincts dans des contextes spécifiques dépendent de ces attributs déterminants.

Ainsi, « *le FOS se caractérise par une ingénierie de formation sur mesure qui considère chaque demande comme unique. Cela explique que le FOS, pensé dans sa singularité, s'écrit alors au singulier (français sur objectif spécifique)* » (MOURLHON-DALLIES Florence, 2006, p.26)

1.4. L`objectif du FOS

L'objectif principal de FOS est de transmettre rapidement des compétences linguistiques spécialisées. Il vise à doter les apprenants des savoir-faire linguistiques nécessaires pour approfondir leur appréhension des échanges professionnels ou académiques, tant à l'écrit qu'à l'oral. FOS se concentre sur l'utilisation précise d'un langage qui répond à des besoins spécifiques.

Dans l'institut paramédical à Tébessa, l'objectif de l'enseignement/apprentissage du français médical vise l'acquisition des connaissances langagières et la maîtrise de la langue de spécialité chez les étudiants stagiaires pour avoir des compétences communicationnelles.

2. Langage médical

Dans chaque profession ou industrie, les professionnels parlent une langue spécifique à leur domaine. En médecine, le langage médical est considéré comme le motif correspondant à l'organe, à la maladie et à l'acte de traitement.

En fait, la spécificité du langage médical réside dans l'utilisation d'un vocabulaire spécifique, en constante évolution avec les découvertes faites par la communauté scientifique. Elle est définie en tant qu'un « *ensemble des moyens qu'utilise le médecin pour communiquer à un autre médecin des informations relatives à sa spécialité.* » (Bernd SPILNER, 1982, p.19)

De plus, il doit être réservé aux débutants dans le domaine médical ou paramédical, il leur permet d'aborder le même objet de manière plus concise dans leur domaine de spécialisation, afin que les informations à transmettre soient de grande qualité.

Ainsi, pour communiquer entre eux, les médecins utilisent le vocabulaire scientifique professionnel du domaine de la santé, le but est d'expliquer la réalité, rien de plus. Mais il ne faut pas non plus confondre les langues spécialisées avec les vocabulaires spécialisés, c'est-à-dire les langues qui ne se limitent pas à une liste de mots précis.

Enfin, le langage médical est une forme de communication partagée de manière cohérente entre experts d'un même domaine. Il s'agit de connaissances et d'un vocabulaire spécifiques partagés par des personnes travaillant dans le même métier. Ce vocabulaire n'est qu'une partie du langage médical qui forme lui-même la langue médicale.

2.1. Français médical

Le français médical est un domaine d'études qui fait partie de la spécialisation de FOS. Ce sont des termes qui sont principalement empruntés au latin et au grec, essentiellement. L'abondance de la terminologie médicale peut être attribuée à ses progrès et à son évolution dans le temps. Le domaine dispose d'un lexique vaste et diversifié. Ensemble de mots à sens unique, relevant exclusivement du domaine de la médecine. Ce vocabulaire trouve son utilité dans le contexte médical.

Le domaine de la médecine est réputé pour son adhésion à la rigueur scientifique. Il s'est adressé à un auditoire. Un expert médical (y compris des étudiants spécialisés, des médecins et des infirmières) soignants). Cela est expliqué par Tolas « *Certains éléments syntaxiques et lexicaux sont focalisés, leur fréquence d'occurrence, leur combinaison, ou leur absence fait la spécificité du discours scientifique* ». (Tolas. J, 2004, p.8)

L'intention derrière l'utilisation du jargon est de restreindre l'étendue de la communication. Le terme "spécificité" se rapporte à l'utilisation de mots particuliers d'un langage général. Pour éliminer toute confusion ou interprétation erronée, il est important d'utiliser un langage qui véhicule une signification claire et précise.

La langue utilisée dans le domaine médical, communément appelée français médical, présente des similitudes avec d'autres langues spécialisées avec son vocabulaire et sa terminologie distincts.

La particularité lexicale renvoie à un usage distinct de la terminologie. L'emploi d'affixes, d'abréviations et de combinaisons de mots contribue à la formation de courants dans le langage. Plusieurs unités peuvent être reliées par des traits d'union.

2.2. Le lexique médical

Le lexique médical est un ensemble spécialisé de termes utilisés dans le contexte de la médecine. Son vocabulaire est composé de mots avec des significations particulières qui sont propres au domaine et se distinguent des autres industries. Ces termes sont très spécifiques et adaptés à la profession médicale.

L'étude de la terminologie médicale implique l'exploration du langage technique utilisé dans le domaine de la médecine, y compris les abréviations médicales et les éléments connexes. Ce type d'étude vise à catégoriser et à systématiser le vocabulaire utilisé dans un domaine de spécialité particulier, offrant ainsi une compréhension globale des connaissances utilisées dans ce domaine.

La terminologie médicale est souvent construite à partir d'une combinaison de radical, préfixe, suffixe et tiret(s). Ces affixes jouent un rôle essentiel dans la modification du sens du terme. Les traits d'union, en particulier, sont utilisés pour indiquer la relation entre les différents composants d'un mot.

Souvent les mots médicaux se composent d'un radical, un préfixe, un suffixe et un ou des trait(s) d'union. Ceux sont les affixes qui contribuent à la modification du sens du terme médical, le trait d'union est utilisé pour marquer la relation entre les composantes d'un mot.

Exemples

a-Absence d'Agalaxie : absence de lait

An- Manque de Anémie : diminution des globules rouges

-algie douleur Antalgiques : anti douleur

Anti- Contre Antipyrétique : combat la fièvre

-ectomie Ablation Néphrectomie : ablation d'un rein

-émèse vomissement Hématémèse : vomissement de sang

-émie Sang Glycémie : concentration de sucre dans le sang

Epi Au-dessus Epiderme : couche superficielle de la peau

-gène Engendre, produit Endogène : dû à des causes internes

-iâtre Médecin Pédiatre

-ite Inflammation Otite : inflammation d'une oreille

-lyse Dissociation Dialyse

Myco- Champignon Mycose : affection parasitaire

Oïde Qui a la forme d'Ovoïde : en forme d'œuf

Path, pathie Maladie Pathologie : science qui étudie les maladies

2.3. Caractéristiques du vocabulaire médical

Le domaine médical se caractérise par un vocabulaire extrêmement riche et en même temps difficile à manipuler. Les termes utilisés sont souvent vagues et imprécis. Ils sont rarement soumis à des définitions strictes acceptées par la profession médicale dans son ensemble.

Le vocabulaire médical présente un certain nombre de caractéristiques :

- les termes employés en pratique médicale occidentale puisent, pour la plupart, leur origine dans le jardin des racines grecques et latines.

- chaque génération de médecins a apporté sa propre terminologie, qui s'ajoute à celle des générations précédentes.

Chapitre II Langue de spécialité et langage médical

- l'emploi de termes éponymes est très fréquent : on donne à la ma maladie.

- absence de standardisation amène à de nombreuses imprécisions si contexte n'est pas pris en compte.

- ce vocabulaire à un caractère tout particulièrement implicite.

A côté de ces quelques traits particuliers du vocabulaire médical, il faut noter, au sein des écrits :

- des formes syntaxiques utilisées avec moindre fréquence par le français courant.

- la médecine fait grand usage de phrases incomplètes (listes de mots en apposition phrases sans verbe, etc.)

- elle déploie en outre toutes les ressources de la paraphrase nominale, emboîtant à souhait préfixes et suffixes dans des néologismes dont la concision sémantique va de pair avec une obscurité où les praticiens eux-mêmes se perdent souvent.

Chapitre III

Analyse du cadre expérimental de recherche

Introduction

Dans ce chapitre, nous approfondissons les éléments théoriques de la partie pratique. Dans un premier temps, nous avons identifié le terrain de recherche, ainsi, nous allons citer le public sélectionné et pour clarifier notre travail, nous allons donner une explication de la méthode de travail. Suivis par une présentation détaillée de la fiche d'observation choisie, nous allons l'appliquer sur nos enregistrements afin de montrer les actions de l'enseignant et les étudiants et de cités nos remarques pendant le déroulement du cours. Enfin, nous allons analyser les interactions verbales entre enseignants/étudiants et nous allons aussi identifier les difficultés linguistiques produites lors de l'interaction verbales.

1. Identification de l'établissement

Nous avons choisi l'école de formation paramédicale à Tébessa, comme terrain de recherche, c'est le seul institut paramédical à Tébessa.

Cette école se situe sur la route de Constantine de Tébessa.

2. Identification du public

L'étude porte sur le cas des étudiants de l'institut paramédical de Tébessa. Le public observé est ceux de la deuxième année spécialité infirmière de santé publique.

Les étudiants d'autres groupes nous informent que ce groupe choisi est le meilleur par rapport aux autres groupes selon les résultats obtenus après les contrôles. Il se compose de 21 étudiants, 13 filles et 8 garçons. L'âge des étudiants est entre 19 et 20 ans.

En ce qui concerne les enseignants, les enseignants de l'école de formation paramédicale sont des médecins généralistes, des médecins spécialistes, des inspecteurs...Et pour notre travail de recherche, nous avons travaillé avec deux enseignants : le premier est un inspecteur pédagogique et le deuxième, c'est un enseignant stagiaire.

3. Déroulement de l'enquête

Pour mener une recherche scientifique, un chercheur dispose d'un éventail de méthodes. Grâce à une comparaison et une analyse minutieuse, ils sélectionnent la méthode qui correspond le mieux à leurs objectifs. Pour notre modeste recherche, nous avons choisi la méthode "enquête", car elle fournit des informations inaccessibles que d'autres méthodes ne

peuvent pas. C'est aussi l'approche la plus adaptée au thème de notre recherche. Pour mener une enquête, le chercheur peut utiliser diverses techniques telles que des questionnaires, des enregistrements et des entretiens.

De **Singly. F** définit l'enquête « *comme un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatif* » (Singly.F, 1992, p.28)

Le processus d'enquête comprend la proposition d'hypothèses, la collecte d'informations, l'examen et l'interprétation des résultats, et finalement la présentation des résultats. L'enquête permet de décrire, de clarifier et d'accentuer les expériences et les logiques des participants. Chaque enquête doit passer généralement par trois étapes : l'observation, l'analyse et l'explication des données, ce qui lui donne un caractère scientifique.

Pour mener cette recherche, nous avons choisi l'enquête comme méthode de travail. Notre enquête a eu lieu de l'école de formation paramédicale à Tébessa. Dans le but d'analyser les interactions verbales entre enseignant et étudiants.

3.1. Méthode de travail et difficultés rencontrées

Notre étude consiste à analyser les pratiques langagières dans une perspective sociolinguistique. Comme indiqué précédemment, nous allons faire des enregistrements à analyser, en plus, nous avons créé une fiche d'observation à travers laquelle nous allons identifier des informations et des remarques sur le cours.

Dans chaque étude sociolinguistique, il existe plusieurs méthodes de collecte de données, nous avons choisi d'utiliser les deux méthodes suivantes : enregistrement et observation.

Quand on parle de santé, on parle forcément du secteur paramédical, qui est une branche du ministère de la Santé dans laquelle différentes spécialisations enseignées avec des professeurs et des médecins en langue française, qui vous a été un guide pour rejoindre l'une des institutions pour un mémoire de fin d'études, nous avons donc étudié la situation entre l'enseignant et l'étudiant et l'interaction entre eux. Comme dans tout travail de recherche, nous avons rencontré plusieurs difficultés, dont notre refus par la majorité des enseignants et notre acceptation d'une seule spécialité par trois enseignants seulement. La majorité des professeurs ont refusé de faire des enregistrements et pendant le cours où nous avons en train d'enregistrer, une étudiante a refusé de parler lorsqu'elle voit que nous avons fait des

enregistrements. Ensuite, il a fallu beaucoup de temps pour écouter les enregistrements. Finalement, le manque de ressources littéraires au niveau de la bibliothèque universitaire.

3.2. Enregistrements et transcription

Pour réaliser notre travail de recherche et pour atteindre les buts soulignés au départ, nous avons fait des enregistrements pendant les cours à l'école de formation paramédicale. Nous avons fait deux enregistrements avec deux enseignants en même groupe.

L'enregistrement des interactions s'est déroulé durant le mois de mars de l'année scolaire 2022/2023, étalé sur presque une heure et 15 minutes. Nous avons enregistré avec deux téléphones portables, le premier est posé sur le bureau pour enregistrer les interactions verbales de l'enseignant et le deuxième est posé au fond de la classe pour enregistrer les interactions des étudiants.

Séance 01 : la première séance avait lieu dans la salle de 2e année ISP, elle a duré une heure et 30 minutes, cette séance est la première séance dans le module, elle est subdivisée par l'enseignant en deux parties, la première, c'est une introduction générale du module et la deuxième, c'est pour le premier cours.

Séance 02 : la deuxième séance avait lieu dans la salle de 2e année ISP, elle a duré une heure et 30 minutes. Elle est subdivisée par l'enseignant en deux parties : la première partie consacrée pour terminer la leçon qu'ils ont étudiée la séance précédente qui est la maladie de la brucellose. La deuxième partie de la séance, il commence une nouvelle leçon intitulée la rubéole et les oreillons.

Notre enregistrement a pour but d'examiner les interactions verbales entre les enseignants et les étudiants afin d'observer les stratégies utilisées pour faciliter la compréhension. Par notre analyse, nous cherchons à démontrer comment les interactions jouent un rôle sur la compétence lexicale, communicatif, sociolinguistique.

En ce qui concerne la transcription des enregistrements, la transcription des données était pour nous certainement la plus difficile et nous a pris le plus de temps.

Nous tenons aussi à signaler que le problème majeur rencontré pendant la transcription des données, c'est l'arabe dialectal qui est d'un côté exclusivement oral et ne possède pas une grammaire normalisée et unifiée de l'autre.

Chapitre III *Analyse du cadre expérimental de recherche*

Pour la transcription de l'enregistrement choisi, nous avons choisi la liste de conventions suivantes :

P : enseignant

E : étudiant

EEE : plusieurs étudiants parle en même temps

[...] : indique une coupure due au transcripteur

« ? » : Un passage inaudible ou incompréhensible

/ : Pause courte

// : Pause moyenne

/// : Pause longue

[] : Chevauchement de parole

= : interruption

- : mot non intégralement identifié.

3.1. L'observation

Nous avons choisi une deuxième méthode avec l'enregistrement, c'est l'observation, nous avons assisté en classe avec les étudiants pour observer ce qui déroule pendant le cours.

Donc, on a préparé une fiche d'observation qui se compose de deux grandes lignes ; le premier, c'est pour les renseignements du cours (date, temps, branche, niveau, module, enseignant...) Et la deuxième ligne, c'est pour nos remarques.

- Ce tableau montre la fiche d'observation avec laquelle nous allons travailler.

Date :

Temps :

Branche :

Niveau :

Module :

Enseignant :
Remarques :

La fiche d'observation du 1^{er} cours

Date : 15/03/2023 Temps : 13 :30 == 15 :00 Branche : ISP Niveau : 2 ^e année Module : projet de soin Enseignant : inspecteur pédagogique
Les remarques : <ul style="list-style-type: none">• L'enseignant commence le cours par une introduction du module.• Il utilise la langue française pour expliquer le cours et quelques mots en arabe dialectal.• Il utilise des gestes et des mimiques aussi pour expliquer quelques mots ou pour dit oui ou non.• Les étudiants parlent en arabe dialectal pour poser des questions ou pour répondre aux questions de leur enseignant, sauf les termes médicaux en français.• L'enseignant corrige les fautes d'oral aux étudiants.• L'utilisation de la data show.

La fiche d'observation du 2^{ème} cours

Date : 20/03/2023 Temps : 13 :30 == 15 :00

Branche : ISP Niveau : 2e année Module : maladies infectieuses Enseignant : enseignant stagiaire
Les remarques : <ul style="list-style-type: none">• l'enseignant explique le cours et parle en français seulement.• Les étudiants posent des questions en arabe dialectal.• L'enseignant oblige les étudiants à essayer de parler en français même s'ils sont faux et lui corrige.• l'enseignant utilise le tableau pour écrire les mots qui n'ont pas compris pour les étudiants.• L'utilisation de la data show.• L'enseignant donne une pose de 2 min après qu'il termine le premier cours.

Le but de l'observation est de recueillir des données sur les interactions verbales entre l'enseignant et les étudiants dans la salle à l'école de formation paramédicale ; pour relever les différentes difficultés linguistiques rencontrées par les étudiants et pour l'analyse des enregistrements seront faciles.

4. Analyse des enregistrements

4.1. Analyse conversationnelle

Lorsque les chercheurs analysent des conversations, ils recherchent des corpus naturels et spontanés à traiter et à étudier. Ces données sont généralement collectées par le biais d'enregistrements audio ou vidéo de conversations quotidiennes. Pour obtenir ces données, les chercheurs peuvent utiliser des questionnaires audio ou d'autres formes de collecte. Cependant, avant d'analyser ces conversations, où on peut le voir qu'avant d'arriver à l'étape d'analyse de ces conversations naturelles. On peut tout d'abord faire une étape très importante, c'est l'enregistrement et puis la transcription de ces conversations auxquelles nous utilisons des normes et des chiffres particuliers.

Nous pouvons suivre une approche structurée pour analyser la conversation en la segmentant en trois parties - séquences d'ouverture, de corps et de fermeture. Cela nous aide à mieux organiser la conversation. Pour catégoriser davantage la conversation, nous pouvons

appliquer une analyse de classement. Il s'agit d'identifier différents éléments au sein de chaque séquence, tels que des échanges comprenant au moins deux tours de parole. Des exemples de tels échanges incluent des paires adjacentes, qui peuvent être sous la forme d'une question-réponse ou d'une demande-acceptation, entre autres.

Dans un premier temps, il faut identifier les interventions présentes dans les différents échanges ; par la suite, nous pouvons analyser si le message est compréhensible. La structure de la conversation et le vocabulaire de ses participants subissent des changements au cours de la discussion.

4.2. Analyse des données

Après la transcription des enregistrements de premier et deuxième cours et avec deux différents enseignants avec le même groupe des étudiants de deuxième année ISP, on commence notre analyse et faire une distinction des interactions avec les deux enseignants comme nous avons mentionné précédemment que l'enseignant du premier cours est un inspecteur pédagogique et le deuxième est un enseignant stagiaire. Selon le modèle hiérarchique de Kerbrat-Orecchioni, on peut distinguer trois séquences dans l'interaction qui sont : la séquence d'ouverture et le corps et la séquence de clôture.

Pour la séquence d'ouverture, on dira que l'ouverture de chaque discussion est le point de départ pour lancer une discussion entre les participants quel que soit leur type, par exemple, il contient : salutations, pré-salutations... Dans la présentation du cours, on trouve généralement des salutations puis un résumé en quelques mots de quoi s'agit-il la séance précédente. En outre, on passait du corps de l'interaction qui présente le thème du cours et la clôture contient des remerciements, des salutations finales... Tout d'abord, nous commençons notre analyse de corpus par le fait de découper nos enregistrements à des séquences :

Séquence d'ouverture

Cours 01

La séquence d'ouverture commence où l'enseignant nous présente aux étudiants où le système de tours de paroles n'est pas organisé dans lequel les étudiants parlent au hasard. Après, les salutations et les remerciements entre nous et les étudiants et l'enseignant, il y a une

Chapitre III Analyse du cadre expérimental de recherche

ouverture dans laquelle l'enseignant parle de la séance précédente et parle de ce qu'il va faire dans cette séance.

Cours 02

Le début de la session était à 13 :30 pm jusqu'à 15 :00 pm avec un enseignant stagiaire, nous avons 6 minutes de retard, car nous attendions que le directeur des études parle avec le professeur stagiaire pour venir à la salle et faire un enregistrement audio, il a accepté d'assister, en premier lieu, l'enseignant posez-nous des questions comme quelle spécialité étudions-nous et sur quoi notre mémoire de fin d'études.

Au début, il pose des questions à ses étudiants sur le contenu du cours, le dernier cours, c'était quoi et les étudiants répondus par : intitulé la brucellose, l'enseignant va accélérer et explique dans 10 minutes ou bien 15 minutes la leçon de la séance précédente qui est la brucellose et posent beaucoup des questions.

Les étudiants donnent des réponses Parfois justes et parfois fausses. Comme première observation le professeur utilise l'alternance codique entre français et arabe et les étudiants parlent beaucoup par l'arabe dialectal.

Le corps de l'interaction

Cours 01

Dans cette séquence, on a rapidement constaté que cette séquence est le cœur de la conversation, ou l'enseignant entre dans le vif du sujet comme présenter le sujet et le thème. Cette séquence commence par une introduction de module de projet de soin puis le développement du cours où l'enseignant a utilisé le data show pour présenter le cours. On peut dire que dans cette séquence le système de tours de parole est bien appliqué où il y a plus de 7 échanges.

Cours 02

Dans l'heure restante le professeur prendre 30 minutes, il prenait 15 minutes pour présenter une nouvelle leçon d'origine virale sur le data show qui s'intitule la rubéole, il a utilisé la méthodologie consistant à poser des questions à ses étudiants pour savoir s'ils avaient des informations sur ce thème. Nous avons remarqué que certains étudiants posaient de nombreuses questions sur la leçon et recevaient parfois des réponses du professeur ou des étudiants, et le professeur icia présenté la leçon sur un plan suivi par l'introduction, définition,

traitement... Et dans les 15 minutes, il est passé à un autre thème ou bien à un autre genre de maladie qui s'intitule les oreillons, il présente ce thème par des images avec le data show, ce sont des illustrations pour bien faciliter la compréhension, le professeur a donné un repos de 5 minutes à ses étudiants pour reposer et passer à un autre genre de maladie qui est la rage, où il suit sa leçon dans un plan et faire des images pour expliquer et montrer qu'elle est exactement la maladie de la rage, il commence à introduction et à la définition... Il a raconté à ses étudiants une histoire sur cette maladie et pose des questions concernant le cours comme d'habitude à propos de cette séquence, les pratiques langagières sont présentées où il y a l'alternance codique, l'interférence...

La séquence de clôture

Cours 01

C'est la séquence dans laquelle les étudiants et l'enseignant préparent la fin de la séance ; par un rappel de ce qu'ils vont faire dans la séance prochaine et répondre à la question qu'ils ont laissée à la fin de la séance, on obtient que les tours de parole dans cette séquence ne fussent pas organisées, car les étudiants ont parlé tous en même temps.

Après ça, ils ont fait des salutations finales et des remerciements de la part de l'enseignant pour la présence.

Cours 02

Dans cette séquence, l'enseignant prépare à finir la séance par des questions sur les expériences personnelles des étudiants dans leur stage et explique un peu quelques notions sur le cours et répondre aux questions posées par ses étudiants, après ça, ils ont fait des salutations finales et des remerciements de la part de l'enseignant pour la présence.

Synthèse 01

La différence entre les deux enseignants, c'est la méthode de la présentation du cours. On voit que dans le cours 01 la durée de la parole de l'enseignant est plus que la parole des étudiants, car il concentre sur l'explication et donne des exemples de la vie quotidienne pour faciliter la compréhension et sa leçon n'est pas assez riche en question.

Par contre, au cours 02, l'enseignant utilise la méthode de présenter le cours avec des explications veut dire un cours bien clair et précis et pose beaucoup des questions que ce soit lié à la leçon ou des questions langagières aux étudiants afin de faciliter la leçon et d'accéder aux informations avec précision aux étudiants.

4.2.1. L'alternance codique

L'alternance codique ou le code-mixing entre français et arabe dialectal est présenté pendant tout le cours que ce soit avec l'enseignant ou les étudiants.

Cours 01

Extrait du cours :

P : donc, c'est son droit et notre devoir en face un devoir, un droit, devoir, droit, le devoir du patient c'est l'information, mon devoir c'est de l'informer, c'est un devoir des paramédicaux et un droit des patients. تفاهمنا فيها.

نحن نشوفو نحن dans cette petite introduction en cas de refus de soin, quelle est notre attitude. Dans le consentement on n'a pas de problème on doit l'informer bien يقولك oui j'accepte, mais l'information / quelle types d'information ? [...] تكون اولا ?

E4 : monsieur, exemple pourcentage يكون بالصح كي يكون 5% ناع نجاح ناع العملية هذي.

P : malheureusement, il n'existe plus code de déontologie médicale ناع كايين عنا غير les médecins فقط.

P : [...] L'article 3 nul ne peut prêter à l'intégrité de la personne humaine sans son consentement مبني على حسب ? الرضاء على واش مبني Le consentement ما تنجش تستعمل هذا يسموه انتهاك السلامة الجسدية. Donc, on doit d'une manière compréhensible. Est-ce-que c'est clair ? est-ce-que vous avez des questions par à port à ça ?

E4 : monsieur, les droits ناع consentement تقولو l'état de santé وكي تكون . ناعو l'état de santé cancer. ناعو مشي مليحة مثلا عندو

E4 : monsieur est-ce-que on persuade le patient على هنا نقدر « ? »

Cours 02

Extrait du cours :

EEE : non monsieur ال brucellose انا في ال مكملائش ال cours مكملائش.

P : c'est le bouillonnement c'est le fait de bouillir ça y est devient pasteurisé même la partie sera détruite d'accord « ? » en plus de ça on a parlé de la viande

P : donc, en va voire ensuite en va revenir donc au maladie viral كملنا اسيدي كان شتي ماملناش كملنا

E2 : femme enceinte ? على dangereux علاه

P : oui, même la question ناع examen se posant نجيبك هنيتم تهنيتمو عندكم وش راح ديرو بيها question d'examen relation rubéole et femme enceinte la réponse اي باينة d'accord, oui les questions عندك وش

Chapitre III Analyse du cadre expérimental de recherche

Le calque est pratiqué par l'enseignant où il utilise pour expliquer ce qui est incompréhensible pour les étudiants.

Extrait du cours :

P : [...] consentement il doit être libre et éclairé **يسموه الرضاء البين والصريح**

P : [...] par à simple raison parce que la nature juridique **تاع** les actes **هاذم. او الطبيعة القانونية تاعكم**
انتوما انتم مكفون ببذل عناية لا بتحقيق غاية .

Tout simplement, **انتوما** vous saurais responsable sur la manière d'entamé de prodigué le soin c'est pas pour la finalité.

P : très bien ! Introduction, devoir d'information est un principe issue de déontologie médicale, est-ce-que les paramédicaux algériens **عندهم** un code de déontologie ? **قانون اخلاقيات المهنة**

P : [...] parce que celui qui découvrir de quelque chose ne peut pas le transmettre **لا** **فاقد الشيء**
يعطيه

P : [...] les textes nationale **الدولية** [...] la déclaration universelles du droit de l'homme
الاعلان العالمي لحقوق الانسان.

P : [...] consentement il doit être libre et éclairé **يسموه الرضاء البين والصريح**

P : très bien, **يسموهم** les personnes habilités **قانونا** **الاشخاص الماهلون** [...] **قانونا**

4.2.3. Interférences linguistiques

Interférence	Type	Justification
/farmli/	Lexicale	Infirmier
/yiswani/	Lexicale	Il soigne
/yapliki/	Lexicale	Il applique
/yrifizi/	Lexicale	Il refus
/ypriparih/	Lexicale	Il prépare

4.2.4. Langue de spécialité(FOS)/langue familier

Tout d'abord, on met l'accent sur l'utilisation du FOS (français sur objectif scientifique), autrement dit, l'utilisation de la langue de spécialité des paramédicaux où voir que les étudiants, même s'ils ne maîtrisent pas la langue française, ils essaient d'utiliser les termes médicaux.

Chapitre III Analyse du cadre expérimental de recherche

Extrait du cours :

E2 : prévenir la personne et lui expliquer comment le soin.

E3 : prépare le patient psychiquement et psychologiquement.

E3 : تاعك le patient ولا سقسي.

E4 : يريفيزي malade هنا يقدر:

E4 : le soin. تاع كون ما يديرش les risques نحكيو على:

E4 : monsieur, injection واحد العجوز لازم كل ما تجي يديرونها stage كيما هكا كي كنا cas كين, [...] .

E4 : monsieur, l'état de santé تقولو les droits تاع consentement قلتيلنا بلي لازم من, وكي تكون . تاعو l'état de santé cancer. تاعو مشي مليحة مثلا عندو l'état de santé.

Cours 02

E6 : monsieur vaccin تقدر دير pendant la grossesse كي ضالي وحدة

E : تاعو les symptômes على حساب

E : كيفاه يديرو des antis biotiques ما يمدولهمش des femmes كين

E : اشيوخ les glandes salivaire تقاس ب

E1 : la sonde

E3 : la machine

E : le cordon

E4 : infection viral

E : maladie congénitale ?

E4 : femme enceinte

Synthèse 02

L'analyse des conversations enregistrée nous donne des interactions verbales entre l'enseignant et les étudiants qui se caractérisent essentiellement par :

- La présence de l'alternance codique, l'interférence et l'utilisation du français de spécialité chez les étudiants.

Chapitre III *Analyse du cadre expérimental de recherche*

- L'alternance codique chez l'enseignant stagiaire est rare par rapport à l'inspecteur pédagogique qui pratique beaucoup le calque et mettre en valeur le style de chaque locuteur qui alterne différemment les deux langues (arabe/français).
- La domination des termes médicaux par les deux que ce soit les enseignants ou les étudiants.
- La domination de la langue arabe chez les étudiants qui indique les difficultés linguistiques chez eux.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Dans notre travail de recherche, en s'intéressant aux pratiques langagières, précisément à l'interaction entre l'enseignant et les étudiants de l'école de formation paramédicale à Tébessa qui s'inscrit dans le cadre de l'approche de l'analyse conversationnelle dans notre travail, on cherche à avoir des réponses et des résultats pour notre problématique de recherche.

S'appuyant sur un corpus constitué d'observation et des enregistrements audio de deux séances avec le même groupe de 2e année ISP avec deux enseignants différents. Rappelons que notre étude s'inscrit dans le champ de l'analyse des interactions verbales entre l'enseignant et ses étudiants. Après la transcription des enregistrements, nous avons fait une analyse selon le modèle hiérarchique de Kerbrat Orecchioni de l'interaction verbale et l'analyse des pratiques langagières produisent par les deux : enseignant et étudiant.

Après l'analyse des données de notre corpus, nous sommes arrivés aux résultats qui affirment nos hypothèses de départ :

- Nous supposons que la langue scientifique et le langage médical sont les principaux facteurs qu'ils contrôlent cette interaction.
- Nous supposons que ces étudiants peuvent avoir des difficultés linguistiques au niveau de la production orale.

À propos de la première hypothèse, nous avons étudié les trois séquences de l'interaction : ouverture, corps et clôture, nous avons remarqué que : la présence des pratiques langagières chez les enseignants et les étudiants tels que l'alternance codique, l'interférence, le calque... L'utilisation du français de spécialité est l'élément principal qu'il contrôle les interactions verbales d'eux, comme en a déjà remarqué que le FOS est présenté toute la séance de la séquence d'ouverture jusqu'à la séquence de clôture.

On finit par les résultats obtenus dans les deux cours que nous avons assistés, les étudiants de l'école de formation paramédicale de 2e année spécialité ISP rencontrent des difficultés au niveau de la production orale où ils étaient incapables de construire une phrase ou paragraphe cohérents en français, incapable aussi de communiquer couramment dans cette langue.

Références bibliographiques

Ouvrages

- A. Martinet, le bilinguisme et diglossie « appel à une vision dynamique des faits », la linguistique, n°18, Presse universitaire de France, 1982
- Bernd SPILNER, « Pour une analyse syntaxique et stylistique des langues françaises de spécialité », Les langues modernes vol. 76, n° 1,1982
- C. Baylon. Sociolinguistique, langue, discours et société, Nathan1991
- C. Kerbrat Orecchioni, « la conversation, Seuil, 1996
- C. KERBRAT-ORECCHIONI, « Les Interactions verbales », Tome 1, Paris, A Colin, Paris, 1990
- C. Kerbrat-Orecchioni, C. (1998), Les Interactions verbales 1, Paris : Armand Colin
- Cadre européen commun de référence pour les langues, 2001
- CUQ, J., GRUCA, I « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ».Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble
- Elizabeth Bautier-Castaing, «La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux
- EURIN BALMET, S., HENAO DELEGGRE, M. « Pratique du français scientifique et technique ». Paris, Hachette, 1998
- GOFFMAN cité in : Robert Vion, « la communication verbale », Ed. Hachette 1992, Paris
- JEAN Dubois et ALL 2002
- MANGIANTE, JM., PARPETTE, C. « Le français sur objectifs spécifiques de l'analyse des besoins l'élaboration d'un cours », Paris, Hachette, 2004
- Marie-Louise Moreau. Sociolinguistique, concept de base1997
- MOURLHON-DALLIES Florence, « Penser le français langue professionnelle », in le français dans le monde, coll. Recherches et applications, Clé internationale, juillet-août 2006
- Robert Vion, la communication verbale, 2007
- Singly.Fl'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Edition Nathan. Coll.128, Paris, 1992, p.28
- Tolas. J. Le français pour les sciences : niveau intermédiaire ou avancé. Paris 2004
- Traverso.V L'analyse des conversations, Paris : Armand Colin 2007

U. Weinreich, cité par Calvet. J. L, Sociolinguistique, Ed.PUF1996

Walker, « le français dans l'ouest canadien », 2005

William L. sociolinguistique.1976

William Francis Mackey.Bilinguisme et contact des langues.1976

Thèse de doctorat

QOTB H. A. A., Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques Médie par Internet, Thèse de doctorat, Université Paul Valéry-Montpellier III, septembre 2008

Dictionnaire

JEAN DUBOIS Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris,1994

Annexes

Cour 1

P : **بسم الله**, donc, nous avons vue dans le module **تاع** conception d'un projet de soin **في** la partie précédente, elle s'agit de la première partie. Aujourd'hui **ان شاء الله** on va commencer le module // le deuxième partie du projet de soin / il s'agit de comment préparer un projet de soin.// dans la prise en charge **قريتو عليه نتوما** surtout **في** les fiches techniques, à quoi sert « ? » on a vu la première des choses dans la démarche de soin, il faut recueillir les données au près de ce patient [...] pour commencer l'acte de soin qu' est-ce-que le lien de faire //c'est-à-dire l'étudiant paramédicale ISP / ISP c'est l'abréviation de

E1 : infirmier de santé public

P : voilà ! Donc, avant de commencer de faire quel type d'acte de soin, par quoi on va commencer ? **ها** vas-y. est-ce-qu' on commence directement le soin ? Un malade qui a une injection// directement je//

E2 : prévenir la personne et lui expliquer comment le soin.

P : très bien ! Voilà ! Il faut le prévenir.

E3 : prépare le patient psychiquement et psychologiquement.

P : très bien ! Donc, c'est la préparation psychologique du patient. Donc, avant tout, on doit identifier le patient [...] pourquoi il faut informer le patient ?

E2 : pour la confiance

P : pour avoir de la confiance bien sur

E3 : «? »

P : c'est la première étape pour tisser ou le cours établir une communication soignant, soigné. Si vous avez un véhicule **ولا** chais pas **انا** vous avez quelque chose, un matériel pour le réparer// est-ce-que le réparateur/ quel que soit la machine, quel que soit la matière, quel que soit votre bien, les biens **هو ما الممتلكات** , est-ce-que **عنا** par exemple un téléviseur ou tout simplement un portable, pour pris d'un réparateur, est-ce-qu' il va réparer sans avoir le consentement **تاعكم**, sans avoir vous informez sur le type de réparation[...] il n'a pas le droit de toucher votre téléphone sans l'information, sans votre /c'est-à-dire accord sans votre consentement / le consentement **هو الرضاء**

فمابالكم le corps تاع patient[...] donc, du coup, l'information c'est très important de manière de soin. Attention ! Donc, on n'a pas le droit de toucher un patient sans avoir la préalablement [...] même l'Algérie a ratifié سابقته يعني a ratifié sur ces conventions [...] le consentement bien sur c'est un délit dans tous types de contrat عقد هو ركن في اي عقد même on achète ou vont quelque chose.

E3 : monsieur, يتسما حتى كون دير بلاشي رضاه ينجم ما يصحش

P : très bien ! Si vous pratiquer cet injection sans avoir le consentement préalable du patient / le législateur algérien المجتمع الجزائري a considéré cet acte comme Briscoe et bsureinvolontaire وهي جنحة, الضرب و شرح العنف.

E4 : monsieur, « ? » صافي كل ما

P : non, ce sont des exceptions.

E3 : تاعك le patient ولا سقسي.

P : بعد n'est pas anticipé par ce que le statut parfait // des exceptions. On va voire les exceptions, est-ce-que tout type de patient en doit le soumettre sur ce quand appelle le consentement. Donc, par principe chaque patient doit être informé.

E3 : « ? »

P : donc, c'est son droit et notre devoir enface عندو chaque droit القانون في القانون un devoir, un droit, devoir, droit, le devoir du patient c'est l'information, mon devoir انا c'est de l'informé, c'est un devoir des paramédicaux et un droit des patients تفاهمنا فيها

رح نشوفو نحن dans cette petite introduction en cas de refus de soin, quelle est notre attitude. Dans le consentement on n'a pas de problème on doit l'informé bien يقولك oui j'accepte, mais l'information / quelle types d'information ? اولاً consentement il doit être libre et éclairé يصمونه الرضاء البين والصريح.

مش يقولك on va voire, on commence le soin et je vais voire la suite. Peut-être que vous c'est-à-dire on commençons le soin et vous attirant on disant que je suis pas d'accord et je n'accepte pas ce soin.

EEE : « ? »

Annexes

P : il s'agit d'un contrat soignant, soigné. Donc, de le début il faut avoir l'information de votre part pour recevoir le consentement du patient. Donc le cas

E4 : monsieur.

P : oui

E4 : monsieur, سما هو لازم شغل ما نحسوشو انو كايين نسبة نجاح حاجة كيما هكا

P : très bien, c'est une très belle question. Elle parle de ce qu'on appelle coup et bénéfice c'est-à-dire ça se voit beaucoup plus avant d'entamer les interventions chirurgicales. Le patient, parce que le consentement et l'information du patient c'est un principe générale dans tous les spécialités du médecine. Par exemple, votre exemple c'est bien identifié, votre exemple on le voit beaucoup plus dans le domaine de la chirurgie.

E4 : oui

P : là, avant de faire l'intervention chirurgicale le patient peut être bien sûr ou bien évidemment peut être informé de l'opération envisagée du coup, il faut que cet information pour quel ou le consentement du patient ou il soit équilibré, il doit être informé sur son devenir, est ce que cet intervention va nous mener de la santé ? Est-ce que va me guérir ? Est-ce qu'il y a des risques à encourir ? Oui il y a droit et c'est avec des pourcentages le chirurgien on informe le patient, il va lui évoquer le pourcentage de la réussite ou de l'échec قال par exemple انت vous avez 5% de réussite.

E3 : oui.

P : عندك le temps, il est à 70% mais, jamais, jamais il y a de 100% pour une simple raison pour c'est-à-dire que soit pour un praticien spécialiste un professeur, un assistant, un médecin généraliste ou spécialiste, un paramédicale quel que soit le praticien ou le professionnelle de la santé il ne peut pas assuré l'égalité de 100% de soin produit ما عناش par à simple raison parce que la nature juridique الاعمال . هاذم . او الطبيعة القانونية تاكم انتوما انتم مكلفون ببذل عناية لا بتحقيق غاية .

Tout simplement, انتوما vous saurais responsable sur la manière d'entamer de prodiguer le soin c'est pas pour la finalité.

E4 : monsieur, 5% تاغ نجاح تاغ العملية هذي يكون exemple pourcentage بالصح كي يكون .

P : cinq ! cinq pourcent.

E4 : يريفيزي malade هنا يقدر :

P : كايين حتى un pourcent.

E4 : شغل يقدر هو :

P : même حتى 60%, il peut refuser.

E3 : الشيخ كي شغل هنا نحب نفهم واش فهمت انا كي شغل طريقة الاقناع تاع الفرمللي :

P : شكون الفرمللي :

E3 : psychologiquement لي رح بيربياريه :

P : vous êtes un infirmier باخي نصلحو لبعضانا لبعضانا.

E3 : ممرض باللغة العربية بما انو نحكو عربية :

P : on se corrige. مغلش انا الكل نغلطو فيها (rire) لا فرمللي مش بالعربية : Donc, on va entrer dans les détails il y a des exceptions en cas de refus d'un patient refus le soin qu'est-ce-que de faire parce que la tension عندنا « ? » à la fois on est besoin de recevoir ولا d avoir le consentement du patient لي هو الرضاء تاعو Et d'autre part عنا la responsabilité de prend en charge le patient parce que début il refus le soin mais en essayons d'arriver à le convaincre pour accepter. Donc, la manière de convaincre est-ce-que est illigifiré هل هي مشرعة introduction هاذي هي on va voir tout ça. Donc, Généralement كامل le module وبديناها beaucoup plus ركزنا على information du patient.

/// je sais pas est-ce-que elle est claire là-bas بيانلكم au fond.

E5 : تبان :

///

P : l'information est un droit et une obligation. Un droit par à port à qui ?

EEE : le patient.

P : oui, le patient, elle devoir une obligation.

EEE : «? »

Annexes

P : très bien ! Introduction, devoir d'information est un principe issue de déontologie médicale, est-ce-que les paramédicaux algériens عندهم un code de déontologie ? قانون اخلاقيات المهنة ?

E5 : oui

E4 : oui

E3 : موجود

P : عنا ?

E3 : موجود قريناه العام لي فات الشيخ :

P : malheureusement, il n'existe plus code de déontologie médicale تاغ les médecins فقط.

E6 : واش قرونا العام لي فات مالا :

P : le code de déontologie médical on n'a pas le code de déontologie pour les paramédicaux malheureusement.

E3 : صح قرينا غير تاغ : medical.

P : paramédicaux ماكانش il n'existe pas, même les sages-femmes ont pas un code de déontologie. Donc, c'est un travail à faire, est-ce-que les autre pays عندهم ?

EEE : oui

P : oui, ils ont un code de déontologie, c'est le code déontologie, il va délimiter le profitsions. Donc, نحن on inspire du code de déontologie médical pour essayer de expliquer les textes réglementaires qui régissent l'information du patient يعني رح نستفيدو من النصوص تاغ قانون اخلاقيات مهنة الطب. Donc, /// (pour régler le data show).donc, je vais lire en même temps. Donc, le devoir de l'information est un principe. Tout praticien شمعناها praticien ? Même vous, vous êtes des praticiens.

E4 : les infirmiers

P : voilà !

E4 : « ? »

Annexes

P : très bien, les personnes habilitées قانونا الأشخاص الماهلون قانونا. intervention en urgence par exemple تحرققتلو طوموبيل مانعرفو accident دارAlgerيسكن في تمنراست وراح يحوس في et on doit faire une intervention chirurgicale en urgence, qu'est-ce-qu'il doit faire ? واش نديرو هنا ? La loi فائلنا il faut avoir le consentement/ le patient il est inconscient, il est comateux, qu'est-ce-qu'il doit faire ? نشوفو les personnes habilitées ? لا والو fichenavette ما عنا لا aucune identité sur lui.

E4 : monsieur, « ? » اول حاجة نديرو

P : donc, هذي la proposition تاعك est-ce-que la loi على l'exceptions ولا لا ? هذي ولا لا ? La loi بلي قالت بلي la responsabilité. يتحمل كامل praticien

E4 : monsieur, « ? » كيم المتشردين لي يكونو لبرا, حقوق الانسان قادرة تدخل ولا لا

P : هنا الحيرة [...] حقوق الانسان السع تتدخل تخرجهم من الهم لي فيه يجونا غير كي نجو نعالجهم : chirurgien مع او l'ouverture دارها avec le consentement قال par exemple عندي ciste نولي ciste oui je suis d'accord, tout d'un coup, لقي cancer chirurgien كي حل

E6 : محتم عليه يتصرف ثم يعني مشو حتى يستتي الرضاء :

P : ? نقفلوه وبعد ندومونودو ! est-ce-que يعطيك الصحة :

E6 : تاعو les responsables يسقسي :

P : oui, très bien ! [...] comment convaincre un patient ? Vous répondez ! كيفاش نتوما تفنعو واحد يدير ! soin vas-y.

E4 : le soin. تاع كون ما يديرش les risques نكيلو على :

P : voilà ! est-ce-que c'est affiché dans la loi ?

EEE : oui

E4 : monsieur est-ce-que هنا نقدر on persuader le patient على « ? »

P : tous les moyens sont beaux فما بالك كي يكون نفس الديانة , بالعكس كي تعرفيلو الديانة تاعو تدخليلو منها des faux malades, d'ailleurs ils n'existent pas des faux malades يسموهم هذا خطأ شائع يسموهم par exemple يقولك . يتوهمو كاين الي يتوهم المرض je ne sens pas allaise راني في حالة راني بكلي

Annexes

E4 : monsieur, injection واحدالعجوز لازم كل ما تجي يديرولها stage كيما هكا كي كنا cas كايين, [...] .

P : on s'arrête ici les cas particuliers // نشوفوهم المرة الجاية نتوقفو هنا في الحالات الخاصة
question نقولولو ولا لا cancereux في رايمكم

EEE : oui

E6 : normalement محتم يعرف

P : très bien ! محتم يعرف زيد !

EEE : « ? »

E5 : لازم ما تعطيشو امل كاذب :

E6 : monsieur, لازم تعطيه الحقائق,

P : تو انت كي توهميه بلي كايين امل :

E6 : اذيك ا اعظم من المرض :

Cours 2

P: le dernier cours c`était quoi ?

E : brucellose

P: vous- êtes sûre ?

E : oui monsieur

P : brucellose مازلنا عندنا :

E : oui monsieur

P : les oreillons علاهمادر ناش الاخر تاغ :

EEE : non monsieur ال brucellose لنا في ال cours مكم لناش ال

P : un peu de retard شوي retard donc syp mademoiselle syp en va essaie d`accélérer les choses donc la brucellose qu`est-ce que je vue concernant la brucellose c`est j`ai ouvert une parenthèse j`étais que la brucellose une maladie bactérienne c`est pas virale et vous « ? »

E : bactérienne

P : vous-êtes dans le viral d'accord « ? » C'est obligé de donner un cours concernant les maladies bactériennes donc la brucellose on n'a pas l'ache ber encore ماكملنا هاش?

E : non

P : donc en va l'ache ber faite-vite en va aborder deux autres maladies virales. je précise un viral qui sont la rubéole et les oreillons d'accord sont des maladies virales. متفاهمين La brucellose c'est un « ? » متفاهمين donc في la brucellose qu'est-ce qu'on a dit concernant la brucellose Ah ? أيا ?
تره

E : ne répond pas

P : افة العلم النسيان:

E 1 : اك لي يقولو عليها الحمى المالطية:

P : très bien واحد او قالنا واحد information الحمى المالطية fièvre entai lente qu'est-ce que ça veut dire fièvre entai lente ? Essaieessaieessaie de « ? »

E2 : les ondes الموجة تطلع قلتي هالنا ا monsieur

P : onde

EEE : onde

P : c'est une fièvre oscillante comme l'onde d'accord et c'est une pas maladie

EEE : réb bactérie

P : zoo ? zoonotique zoonose

E1 : وش معناها :

P : zoonose vous-avez un zoo c'est quoi ?

E1 : « ? » animaux

P : très bien et elle pro tient de

E3 : lesimp « ? » مشو نظيف

Annexes

P : oui c'est le diagnostic différentielle c'est un peu difficile à établir زيدي اذلي liée à la consommation du lait

E1 : lait et viande

P : le lait

E1 : monsieur et la viande ?

P : le lait en premier lieu c'est le lait. Le lait qu'est-ce que la nature de celui là ?

E2 : Ah Emmm مبستر

P : لا اعرف العربية

E1 : غير المبستر

E2 : le lait maternel, le lait naturel monsieur ?

E3 : او مشو مفهوم الشيخ

P : allez, allez, allez-y الكوراج vous y êtes, vous y êtes, « ? » shuut svp mademoiselle c'est un lait non pasteurisé ?

E1 : passtère, passtérie

P : non pasteurisé c'est un lait non pasteurisé d'accord c'est un lait غير المبستر

E1 : اشيوخ تسمى صحيح انا

P : et la langue français كي تمدلي بالعربية exullent معليش مدلي بالعربية زيد مدلي بالفرونسي تكون ما عندنا ندير لك الله غالب la langue d'enseignement c'est la langue française ماتصلحش الله غالب c'est l'autre est d'accord, donc c'est en veut le pasteurisé comment le pasteurisé ?

E1 : Aaah , température ,Aaah درجة عالية تكون درجة عالية يدير Aaah monsieur

P : وش نديرو لو ?

E1 : نفيضوه

P : la langue de moulière Aaah بصح كيفاه نقولوها ب الله

E3 : misérable hahaha

P : en le bouillant c'est tout en le fait de cuire هكا

Annexes

E1 : قالك misérable

P : c'est le bouillonnement c'est le fait de bouillir ça y est devient pasteurisé même la partie
لي تكون بعدو sera détruite d'accord « ? » en plus de ça on a parlé de la viande

E2 : semi cuisse

P : le premier facteur et le deuxième facteur c'est la viande

E1 : اللي مشي طايبة مليح الطازجة :

E3 : نص الطياب

P : نص طياب اذي قريتوها روح en français

E1 : semi cuire

P : semi cuite, la cuisson, semicuite, une viande semi cuite d'accord ما هيشطايبه مليح une viande
saignante

E1 : question اشيوخ

P : une viande saignante نص طياب donc elle peut-être un facteur de transmission du bassin
d'accord , oui

E1 : اشيوخ علاش بالضبط تاع : semi cuite transmission bassin

P : Ah ?

E1 : علاش بالضبط اللحم النينة كيما هكا ?

EEE : les bactéries لخطر اش : « ? »

E1 : كيما هكا نحنا كنا transmission sanguine monsieur trantrans تولى ا :

P : a monsieur a monsieur ,c'est une viande qui quand papier cuite donc la bactérie n'est pas
encore détruite, on ait pas « ? » d'accord c'est pourquoi la transmission de la bactérie c'est
متفاهمين passé bien cuit donc ça y est la bactérie n'existe pas

E : oui

P : donc, il y a aussi en peut aussi Aa ah parce que le bassin ou bien la bactérie elle se
présente dans les déchets des animaux donc le fumier « ? » est un ongle naturel en peut
Aa ah comment diriger « ? » ou bien contaminé du champ maraîchère , maraîchère البحيرة
« ? » d'accord هذه la brucellose « ? »

E1 : اكا ولا لا ahl'infirmière Aa كملنا كل شيء اشيوخ قتلك انا سقسيتك انا على اخر سؤال تاع :

E2 : ايه كملنا oui monsieur

P : لي قال ما كملناش وش هو وين لحق ?

E : كملنا

P : كملناها

E1 : كي شغل انا «..... ? سقسيتك اخر سوال :

P : donc, en va voire ensuite en va revenir donc au maladie viral

E1 : monsieur

P : كاش مكايين ?

E : هبط اك الوحدة برك :

P : Aa ah, sans problème, sans problème donc toujours en va revenir en va sortir en va fermer la parenthèse concernant les maladies bactérienne en va revenir Aa ah, au maladie viral ou bien d'origine viral en va voire dans ce cours la rubéole , la rubéole à vous-avis est ce que vous entendez parlé de la rubéole ?

E1 : الحصبة اشيوخ و لا بوحمررون :

P : أها كيفاه يسموه هذا باللغة العربية :

E1 : الحصبة الالمانية :

P : d'accord est-ce que la rubéole est ce que vous-avez une idée sur la rubéole ?

E4 : monsieur « ? »

P : Aa ah , une idée عبالى ما قريتوهاش mais une idée il foi « ? » certain culture

E : الحصبة انا «..... ?»

E1 : اشيوخ عبالنا سع لي يمرض بيها معاش يمرض بيها خلاص :

E4 : قريناها ا monsieur

P : la rubéole Aa ah ?

E 4 : oui

E5 : قريناه اه rougeur, rougeur :

P : demoiselle خلاه bien بلاك هوما دائخين وانت راك لباس « ? »

EEE : non monsieur, non

E : قول ايه برك :

P ; d`accord, la rubéole je m`intéresse tout aux demoiselles parce que ça veut concerne beaucoup

Annexes

E4 : monsieur

P : oui

E4 : infection viral

P : eheh

E4 : يحكم les enfants ou les adultes, les jeunes adulent ?

P : surtout nous ensédère surtout une femme enceinte la rubéole

E : maladie congénitale ?

P : non non c'est pas un maladie congénitale, c'est une maladie virale mais surtout elle est dangereuse, dangereuse concernant

E4 : femme enceinte

P : les femmes enceinte donc, pour les petites enfants Aah garçon ou fille c'est normale c'est auto éliminison c'est une maladie éliminison donc, attaquent un foie ça y est en aaa liminitéd'accord c'est pas un problème mais pour les jeunes filles qui n'en pas fait de la rubéole à leur enfance si un jour elles deviennent des mamans aaa sera mariée et devient des mamans est enceinte les premiers semaines si elle sont touché par un rubéole c'est très dangereux pour elle surtout son fœtus pourquoi ? Parce qu'elles provoquent des ?

E2 : émino aaa de

P : non, elle provoquent des problèmes du mal formation congénitale pour les fœtus d'accord, c'est ça le grand problème c'est pourquoi je veux pas ma carter beaucoup sur la rubéole d'accord pour passer à l'autre cours qu'est les oreillons et les oreillons sur maladie viral qui dangereuse surtout pour les garçons vous voyez l'équilibre ?

E : oui

P : « ? » ربي سبحانه d'accord donc, c'est plus dangereux les oreillons sont plus dangereux concernant les garçons et va voir d'accord donc la rubéole ,donc en va passer aaaa introduction , définition , un mode de transmission , signé clinique , examens complémentaires , complication, traitement et prophylaxie . C'est quoi la rubéole ?voici un image de la rubéole j'ai met une femme exprès une femme pourquoi ?parce qu'il est dangereuse surtout pour les femmes

E5 : يجي غير les femmes ?

P : non, c'est touché pour les deux sexes mais a l'enfance au passage à l'enfance c'est autre « ? » c'est vous attrapez la rubéole ça y est « ? »

E1 : oui معادش تمرض بيها

P : d'accord mais a l'Age adulte pour la femme enceinte c'est un problème d'accord واضحة? donc infection contagieuse, immunisante, éruptive , éruptive c'est-à-dire elle touche tout

le corps surtout la peau elle est apparente sur la peau d'accord aaa donc le pré responsable c'est myxo-virus dans d'autre cite torga-virus vous mettez « ? » les nomination bénigne chez l'enfant elle est binille « ? » Elle peut-être grave chez une femme enceinte elle provoque mal formation congénitale pourquoi ? Entre parenthèse embryopathie donc, pathie c'est maladie embryon c'est l'embryon

E : علم الاجنة

P : انعم

E : علم الاجنة

P : très bien, embryologie اذيك embryopathie c'est pathologie qui touche l'embryon donc elles provoquent mal formation congénitale

E : كيفاه ينتقل?

P : elle aéroporté par de la salive transporte par l'air

E : c'est tout monsieur

P : c'est tout le mot de continuation

E2 : استاذ

P : oui

E2 : كيفاش ينتقل من الام للجنين

P : Haahaكاه c'est un autre phénomène donc le passage dans « ? » transporter va le, le, entre la maman et les fœtus

E1 ; la sonde

E3 : la machine

P : le ?

E : le cordon

P : cordon ombilical الحبل الصري d'accord لانطيحنتغاشي مش لانطيحنتغاشي هو الحبل الصري وش ما تقوليش وش d'accord donc, aaa complication « ? » s'intéresse pas le passage كامل لي يهنا كامل علاه la femme enceinte pourquoi ? l'enfant il sera éliminé mais la femme enceinte c'est elle n'a pas attrapé la rubéole dans son enfance dans sert une maman il faut faire attention déjà عندهم des vaccins

E2 : علاه dangereux على femme enceinte ?

P : على les fœtus se base sur la femme علاه pour vous doivent confesé cette information

E2 : oui فهمتك

Annexes

P : vous vous serez un jour ان شاء الله un père donc vous avez une femme donc vous vous avez un devoir de communication

E2 : نشالله

P : vous les demoiselles vous-êtes, vous appartenit un corps de la santé vous-êtes membres de l'équipe soiniante donc vous devez avoir cette information d'accord متفاهمين

E2 : aaa question اشيوخ

P : oui, même la question examen se posant نجيبك question d'examen relation rubéole et femme enceinte la réponse داي باينة d'accord,oui les questions وش عندك?

E2 : spécifique كيفاه اشيوخ?

P : comme toute maladie est répétée la fièvre aaa les modes gorge la formation de parynxeetcetc قاعدة كي الاخرى la grippe

E1 : sétiologie monsieur

P : c'est une virus, c'est une maladie virale زيد d'autre question svp شكون لي قاعد يهدر oui écoutez un question de votre collège

E3 : في الانسان الابيض اشيوخ بيان حب احمر

P : eheh

E3 : monsieur كيفاه الاحمر كيفاه اشيوخ ولا انسان اسود

P : monsieur c'est au sein de se débrouiller ربي سهل عليه d'accord le même grassitéfrancielle زيد يعوم بحرو لازم هو يداوي

E6 : monsieur vaccin تقدر دير pendant la grossesse ضالي وحدة

P : vaccin او كاين الاخر surtout les premières semaines ادير هيه

E : monsieur

P : oui

E : monsieur فلتيلنا بلي هو des boutons ?

P : des boutons oui des malades « ? » maladie scarlatine et la rougeur c'est pourquoi لها en s'intéresse au diagnostic différentielle entre le genre scalatine et aaa rubéole

E1 : monsieur يكون غير في الظهر برك?

P : non, non c'est tout le corps عطيتكم علاه تسمى le doux برك parce que c'est apparent d'accord

E1 : كيفاه يداوه ؟

P : aah ?

E1 : كيفاه يداوه كي يجي ؟ traitement تاعو

P : c'est un traitement « ? » du maladie viral est ce que انعم ؟

E : وش نديرو هنا ؟

P : « ? »

E : تاعو les symptômes على حساب

E1 : الاعراض تاعو وش هوما ؟

P : la fièvre le premier signe c'est la fièvre , le premier signe donc la premier des choses , les zones d'objet la premier des choses اذا كان ومبعد يجيو الاخرين sur infection bactérienne c'est un sur infection bactérienne en peut « ? »

E : هاذم في زوج ؟

P : « ? » déjà déjà aaa maa dans parce que la majorité du cas entraine pas خطراش على هذه c'est trans « ? » symptomatique

E1 : monsieur تسقسيني la relation entre la femme et la rubéole

P : ehah

E1 : هكا « ? » هنا وش نقولو نقولو بلي هذيك la femme

P : heh

E : « ? » اهيه اووو هنا يقولوك العلاقة تاعو مع

P : c'est tout هذاك مانحتاج

E : العربية ؟

P : ah ?

E : راح نقولو بالعربية

P : نتيري عليك بالكلاش زيد

E : اذيك هي la réponse c'est tout

P : ايه اذي هي لي نحوس عليها

E : la réponse complet

P : mal formation congénitales de l'embryon oui bien l'embryopathie dans un mot embryopathie c'est je décide de donner cette question

E1 : « ? » تقولينا بلي

P : n'est plus « ? » d'accord la fin de la grossesse de la grossesse c'est au début de la grossesse d'accord d'autre question

E : ناع الجنين mal formation ما ي اثرش على premier semestre يعني الشيخ كي تمرض بيه في

P : il faut être employé ça y est le bébé ou bien l'embryon est déjà formé les assies bras circule sa tête sE : تقاس ب les glandes salivaire اشخ ce son « ? » le tout ça y est, est bien formé donc action مكانش عندنا هكا عليه mais dans le début parce qu' il y a formation c'est pourquoi il y a ce problème-là de aaa embryopathie d'accord c'est des fois il faut être un, un peu logique

E3 : في المراحل الاخيرة ناع الولادة قادر تزيد في denier يعني اشخ كون جت ب logique لها بصح با : E3 اي وقت مشي محتم في الشهر التاسع مشي محتم فيها الوقت باه تزيد قادر تزيد في الثامن في السابع في السادس

P : septième mois sans problème de rubéole هاو تزيد في

E3 : « ? » تسمى مزال مكانش :

P : des fois accouchement précoce oui des fois هيه بصح sans problème de rubéole autre problème

E : monsieur

P : oui

E : monsieur في اخرى وحدة كاين حاجة وحدة اخرى في premier semestre كاين des femmes ما يمدولهمش des anties biotiques كيفاه يديرو ؟

P : انعم ؟

E : كيفاه يديرو ما يمدولهمش des anties biotiques كاين ؟

P : l'anti biotique نهدر على symptorogique هذه باينة قاع تحظر les autres cas c'est pas la femme enceinte, la femme enceinte « ? » est sélectionné كاين des autres « ? » mais ne sont bien qui svp sont des « ? » n'ont pas de pouvoir de passer la barrière aaa la barrière plat s'interne يمدوهم ما يمدوش donc ils auront une action ou bien une action sur les fœtus

E : monsieur, monsieur « ? » ما يمدولناش des médicaments

P : هاو يعطولو le vaccin هذا هو le vaccin il faut détruire ou bien attaqué le virus pour que l'embryon soit entre guillemet tranquille entre guillemet oui

E1 : monsieur مافهمتش كيفاه maladie viral وفيه anti biotique ؟

Annexes

P : cest une infection en évite la sur infection le virus وش يدیر le maman تاع « ? » وش يدیر
?كيفاه يسموهم les bactéries الاخر

E2 : oppertuniste

P : très bien opportuniste

E3 : الانتهازية وش معناها

E1 : انتهازية

P : « ? » donc en « ? » problème

E5 : monsieur

P : donc c'est le terrain de fragile je dis le terrain est fragile «تسمى ? » devant nous a est
un minute « ? » qui n'est pas vraiment tous en fort en est obligé de lui aaa de protéger
par est « ? » pour éviter la sur infection bactérienne d'accord parce que le virus il n'a pas
de traitement هكذا d'accord ?ياخي اني صحيح في الاخر تاعي

E5 : monsieur

P : تفضلي

E : monsieur ? وقتاه يقدر يآثر

P : de les cours ما de « ? » او على
راحت ساعة ونص ça y est نضرب على الساعة نلقاها

E3 : monsieur كون مانسقسوش كان ماكانش نكملو البروجي

E2 : monsieur نحنا لازم نفهموا الله غالب

P : ها روجي « ? » تفهمي بصح اا من هنا

E2 : monsieur ما يآثرش ياخي هكا les antis biotiques وكيفا نطاكوه ب « ? » «ضرك قتيلنا بلي يآثر على

P : Hah , des antis , des antis des antis biotiques bien sélectionner

E2 : لي تقدها باه يقدر يآثر على la période بصح وشي هي قداه femme enceint en a d'accord تسمى خاصتنا
? le corps الحمل في

P : وش هو هذا?

E2 : l le virus

P : Eet, c'est le début de la grossesse les premières semaines

E2 : تسمى هنا باه يقدر يآثر عليه la femme enceinte تسمى كون يطول في

P : Aah , ça dépend , ça dépend svp هنا كايين la charge viral كايين حاجة اسمها
قادر يقيسك واحد ما علاباليش تكون عندك يقيسك واحد hépatite كايين في ال viral كايين في ال
intervient c'est la charge viral

bles hépatites ب le sang و أنت و malgré هذا vous n'auriez pas de hépatite pourquoi ? Parce que la charge viral est minime donc, la charge viral هذه داخله فيها d'accord. أيا هيا قفلنا. Passant les oreillons à votre avis c'est quoi les oreillons ? Ou bien pour quand les impacts des oreillons ?

E3 : l'oreille من الوزن

P : très bien parce que généralement عندنا un gonflement au niveau de l'oreille et généralement tout vous avez fait ce genre d'infection viral d'accord la , la majeure au moins la majorité d'accord في الكلى فتننا عليها هنا في langage courant ? تاعنا كيفاه نسميوها في langage courant

E : مرض هذا يعني

P : Heeh بوزنين

E : Aaaa

P : parce que tellement c'est un gonflement à votre avis c'est quoi le gonflement ici ? c'est quoi ?

E1 : infection

P : infection معليش

E : inflammation

E5 : viral

P : viral مليم زيذ encore

E6 : pondaine

P : « ? » acceptable encore, le virus qu' est ce qu' il attaquent exactement à ce niveau-là ?

E1 : les glandes monsieur ?

P : glandes quelle glande ?

E1 : من هنا

P : quelle glande ?

E : salive

P : exactement quelle glande les glandes salivaires sont encore aaaa sont ça certain maman كايين un glande bien précise c'est la parotide d'accord donc le virus attaquent les glandes parotides d'accord j'ai, j'ai bien précisé dans les cours président que chaque virus ولا chaque classe de virus apainitie vert un organe bien déterminer كايين le virus de hépatite attaquent les séries des voix par exemple celui de l'oreillon il attaquent ou bien il s'installe au niveau des

Annexes

parotides donc oreillons c'est une opacité c'est une sélection d'accord اذ هو نفوتو donc introduction les oreillons connaît aussi sur le nom d'oreille c'est une tétification des parotides définition : maladie infectieuse virale aigue contagieuse et épidémique d'accord due à un paramyxovirus il se loge préférentiellement dans certaines glandes salivaires , le testicule aussi c'est pourquoi j'ai parlé ce problème là au niveau des garçons اذ هو نظام عصبي aussi est se manifeste « ? » Principale glande salivaire la parotide اذ هو الكبدية qu'est-ce quequ' elle est le rôle des glandes salivaires ?

E : « ? »

P : très bien

E2 : amylase

E3 : فيه الاميلاز

P : quelle est le rôle de ces zones « ? » ?

E1 : dégradation alimentaire

P : très bien donc elles ont un grand rôle dans la dégradation alimentaire au niveau de ??

E3 : la bouche

P : cavité buccale

E3 : la cavité buccale oui

P : d'accord au niveau de la cavité buccale donc c'est la mastication ce qu'on appelle la mastication اذ هو مايقدرش يخدم les glandes salivaires هذا لي عندك بلاش هاي schéma la parotide c'est la plus importante glande salivaire اذ هو الكبيرة هذه d'accord c'est la parotide

E : « ? » هاذيك هي لي تفرز الالالا

P : les oreillons vous voyez bien ? Est-ce que vous avez اذ هو انتوما اذ هو ما شفتوش ولاد منفخين هكا

EEE : شفتنا

P : انا قلت لعادش قاع انا لي شفت « ? » الحمد لله سي لي كي

E1 : ?تاع الضرسيةيصروا كيما اكا

P : انا ولادي ماكانش لي ما فاتش عليها اي ضرسه هذه

E : كايين لي تنتفخ من الضرسية و كايين لي تنتفخ من الالالا

P : non, non هكا النفخ تاعها

E : لي ضال عندو ميكروب او كايين ا:

P : Haah شوفي

E : ماهوشمعاهم:

P :Aah

E6 : ماهوش احتباس الماء :

P : non, non, non c'est inflammation de la parotide

E6 : اشيوخ les conglieents اسمهم:

P : اه ?

E6 : اسمهم les conglieents ?

P : non c'est la parotide

E3 : عندها نفس ااااا تاغ لي يتنفخوا من هنا :

P : non , non هي تقيس la parotide c'est tout mode de transmission se transmettent par voie aérienne par les salives il sévissent surtout en hiver surtout par épidémies c'est toutes les corps c'est parmi vous pré portable a mademoiselle ااااا نحتاج اني نقلك ديري ااااا c'est parmi vous par exemple vous serez c'est un jour vous aurez votre diplôme et vous serez aurienté va vert ce qu'on appelle « ? » scolaire donc c'est vous avons tombé ce du cas d'aurienté par exemple en classe vous devez intervenir pour créa édiction scolaire

E3 : oui

P : pourqu'il rendre chez lui jusqu'acqu'uneraisond'accord pour éviter les « ? » parce que من un seul enfant ترفع toute une école malade donc c'est grande problème de santé متفاهمين les urgences افرورها انت و افرورها d'accordc'est pourquoi par voulour « ? » scolaire c'est le l'ex,lexil'édiction scolaire on est d'accord aaa tendance naturelle à se fixer sur les glandes et les nerfs, le risque de contagion est maximum d'une semaine avant à une semaine après l'apparition de premières symptômes ehheh symptôme clinique ,période d'incubation de 17à21 jours , maux doreilles pendant 1ou 2 jour le malade est contagieux de 1 semaine avant l'apparition des symptômes à environ 8 jours après « ? » période d'invasion dure 2 à 3 jours et associe malaise générale , athalgies rougeur de l'orifice interne du canal de stenon , le canal de stenonc'est « ? » le canal qui transmet la salive a la voie a la cavité buccale كايين في la parotide une canale

E : oui

P : هكذا « ? » عندنا انا زهور عتدنا متافرقشاكاكمعلاباليش انا زهور عندنا un canal est transmet directement la cavité buccale متفاهمين la période d'État une fièvre modérée des douleurs de la région parotidienne mal à une oreille des courbatures et une sensation de malaise général presque le même schéma chez les maladies virales presque un gonflement de l'oriel « ? » donc attaqué une oreille d'un coté وبعد يفوت l'autre côté d'accord

E2 : « ? » ينجمش يجي مع بعضاهم ?

P : aaa كون يجي مع parce que مبعء من هذه يفوت لهذه « ? » اه يقولو علاه لاخطرش c'est rare يقولو c'est vraiment c'est هاو ساعءنا d'accord bradycardie et céphalée sont fréquentes ils y associe parfois une angine et une atteinte des ganglions voisins les maux de tête sont fréquentes . Noter bien à noter que dans près d'un tiers des cas le patient ne présent pas de symptôme la maladie est dite a symptomatique le un symptologiec'est une maladie a symptomatique. Qu'est-ce que ça veut dire a symptomatique monsieur ? À votre avis ?a symptomatique ركز معانا شوي برك ضرك تجيبها هاه

E : des signes ما عندهاش حتى اعراض لقطه زي اكا بلا

E3 : a كلش annulé تاع ت

E1 : absent

E3 : symptomatique ومبعء

P : ولا كذا وكذا se déranger او موش نحب aucun ne sens احكمها في راسك شفتي كي تفلو انت عليها ما عندها: d'accord نحب تبقى في راسك

E : ا monsieur اني نسيت برك

P : Eeh, l'oubliee هذاك c'est un grand problème donc a symptomatique عندك و symptomatique les symptômes باينه اعراض باينين a symptomatique c'est-à-dire sans symptôme d'accord dans un tiers des cas c'est à symptomatique dans un tiers des cas يمرض بيها الطفل بلاش مايحس بيه

E : gonflement حتى تنتفخ وحدها ولا

P : même مشي مليح gonflement حتى

E : ? هي كيفاش راح تفيق بيه

P : Aah ?

E : ماتفيقش بلي راو « ? » كيفاه تفيق بلي

P : معناه مثلا a symptomatique علاه ضرك الاخر كي نقول « ? » c'est هذا هو justement ماتفيقش « ? » des complications ce qu'on appelle l'orchite en va discuter مبعء les autres localisations peuvent précéder accompagner ou succéder a la parotide elles sont rarement isolée il s'agit de l'orchite qui veut dire ? à votre avis ? شوفي ضرك البورتابل تاعك تراه

E3 : inflammation

P : orchite qu'est-ce que ça veut dire l'orchite ? Inflammation

E1 : de l'oreille

P : non c'est complication ça y est des oreilles او صاي نحنا في gonflement على les garçons هنا نحافو على

E : « ? »

P : est testicule

E3 : « ? » نحيتهالي من فمي نسيتهى « ? »

P : !!نحيتهالك من فمك سبحان الله اسيدي

E3 : « ? » والله من فمي

P : donc inflammation testicule c'est pourquoi نفولو كي inflammation ici testicule elle peut provoquer dans l'âge adulte

E : le maladie

P : وش دير

E1 : l'inf « ? »

P : Aah ? برحي برحي علاه تحشمي ?

E1 : monsieur Lhomme stérile

P : très bien stérilité c'est pourquoi aucun aaa parmi les complications des oreillons donc dans l'avenir ce qu'on appelle la stérilité هذا هو le problème تاغهم

E3 : اشوخ rubéole كي هو كي

P : Aah ?

E3 : ? يديرها rubéole حتى

P : ? دير هكا rubéole علاه كاش ماقلنا حنا

E3 : « ? » هاك قلتي قبيلة اشوخ ي

E3 : « ? » هازحي جاب ربي

P : est-ce que j'ai dit ça ? كون مكانشقر يا جمع بالقطيشك من هيه

E3 : « ? »

P : la اي عبالك كون مكانشالبارود اجنطيشك من هيه عبالك ولا ها الله غالب كاين بارود اجنت تنطقني حاجة ماقلتهاش قلت :
rubéole c'est « ? » des femmes enceinte

E3 : ال الجهاز التناسلي اتتاqué وقلتي وسمعت ماقلتيش انا سمعت بلي راو شغل فهمت ي « ? » هاه اشوخ

P : svp !!

E3 : c'est touché les garçons و قلتي

P : !لا حول ولا قوة الا بالله

E3 : garçon باش يتميز ال

Annexes

P : monsieur, monsieur انت عندك les autres معاك يهدروا alors au « ? » pour les femmes

EEE : des ovaires

P : des ovaires mais surtout aucun l'orchite c'est tout علاه خطر اش c'est son pour les ovaille
« ? » très très rare d'accord c'est pourquoi le traitement مبعده راح نلحقولو le traitement en
proscrit ولا en prescrit des antis biotiques malgré c'est une maladie viral pourquoi parce que
qu' en dit orchite donc il y a inflammation

E : oui

P : donc cest pour eviter ses problème du stérilité « ? » aux enfants surtout aux garçons

E : anti biotique

P : des antis biotiques d'accord

E : oui

E3 : تاعو شغل ن « ? » traité la complication

P : متفاهمين parce que cest la stérilité s'installe il est ra « ? »

Donc il faut avoir cette « ? » là tous vous avez la « ? » Des frères des sœurs des
enfants des voisins « ? » votre rôle c'est d'être du bon communicant متفاهمين donc vous
êtes les représentants de ministère de la santé il faut « ? » votre rôle donc est un
pancréatite et les localisations neurologiques etc,etc la diagnostic étant surtout clinique
« ? » examens complémentaires on peut s'aider de sérologie « ? » la sérologie un
cas de signe de méningite diagnostic « ? » a votre avis la méningite وش نديرو لها?

E : « ? » نديرو

P : très bien la « ? » les complications la méningite ourlienne l'orchite ourlienne et la
pancréatite ourlienne متفاهمين [...] تاع complications هذوما

E : oui

P : le traitement et prévention il n'y a pas de traitement spécifique pour quoi ?mademoiselle ?

EEE : viral

P : j'ai dit demoiselle pourquoi ? Il faut être dans le bain [...]

E : viral

P : et pourquoi en pas de traitement spécifique parce que c'est viral [...] le repos au lit

E2 : le repos au lit

P : اقري اقري كي عدت حاب تقرر ي انعم سمعني صوتك :

Annexes

E2 : le repos au lit est de rigueur en cas d'atteinte testiculaire ainsi que l'ambolisation

P : l'immobilisation [...] qu' est ce que vous avez compris d'après cette phrase ?

E3 : محتم شغل ال repos

P : repos [...] svp ,svp nous sommes dans le sérieux [...] un enfant c'est quoi sa première caractéristique [...]

E1 : يحب يلعب و يتحرك :

[...]

P : il est motivant avec un atteinte, avec une orchite [...]

E : l'éviction scolaire est préconisée [...] en raison de risque contagieux

P : en raison du risque contagieux ولا طفل واحد ياخي تجي في كلاسة ولا قتلتمك تجي في toute une école

E3 : ويجو كل للسيطار :

P : d'accord, ماتلقوش رواحكم عليكم السلام et merci pour votre attention

[....]

Svp d'autre question ? « ? » ce cours la pour les oreillons est ce que c'est bien compris les oreillons ?

EEE : oui

P : est-ce que vous avez attrapés ou bien étai victime de cette maladie ? Est-ce que vous rappelez ? MêmePasa vous père c'est a vous mère الام مسكينة هي لي تشفى على الامور هذه

E : باينه هذه

P : alors d'autre question svp aa demoiselle وش تشوفوا في الاخر est-ce que la séance aaa comment est bénéfique pour votre recherche

MOI : oui j'ai déjà écrit quelque observation

P : d'accord ندييسكيتو مبعدا مالا خلي donc en va passé à une autre maladie

E : monsieur repos 5 min

P : repos !!!

EEE : oui monsieur 5 min

P : Aah svp عندك repos 2min

//

Annexes

P : donc toujours concernant à l'ensuit des maladies virales en va aborder maintenant une autre maladie d'origine viral toujours donc qui est la rage [...]

P : dans vous faite parlez d'accord le plan de cour toujours introduction définition [...] voici une image d'un être humain en ragé

E1 : شبيهه رابطينو اشيوخ :

E2 : او بعض :

E1 : العبد اذا هو لي بعض :

E2 : ايه :

P : votre enseignant monsieur bahlole [...] est ma raconté histoired'un jeune d'une 30 ans a peut pré « ? » vraiment un « ? » qu'étais en ragé [...] amené par la gendarmerie c'est par force par d'une menottes il est vraiment enchainé au comme même il arrivé à cassé les portes [...] pourquoi ? parce qu'il vraiment agiter et surtout en la présence de la lumière « ? » Cequ'on appelle photophobie [...]

E : شفتها jamais انا :

P : d'accord en Algérie en a 15 a 24 de rager humaine [...] 900 cas de rager animale par 1 ans malheureusement 120000 personnes exposées surtout les chiens errants qu'est ce que ça veut dire les chiens errants

E : الكلاب الضالة المتشردة :

P : oui الكلاب الضالة المتشردة c'est une source de maladie

E : par maxime

P : par maxime malheureusement شفتوا dernièrement les jeunes avec un chien en train de guider ou bien de faire sortir son chien dans les rues

E3 ; oui

P : vraiment c'est bizarre

E : او مفاكسي :

P : est-ce que vous êtes sûre et certaine que même si est vacciné est ne peut pas transmettre la maladie

E : Aaaaaaa

P : كاش حاجة de sûr et certain [...]

P : svp notre cours svp définition c'est quoi la rage qui peut me lire ? Demoiselle lisez la définition

Annexes

E : la rage est une « ? » transmet accidentellement à l'homme elle réalise un tableau méningo encéphalite

P : donc une image bien sur sous micro scoop électronique [...] à votre avis c'est quoi la rage selvatique ?

EEE : salive ?

P : non [...] a votre avis devient c'est rage là ?

E : entr animaux

P : quel genre d'animaux

E1 : chien

EEE : le chat

P : زيد

E1 : de rat [...]

P : très bien de rat le rat c'est un transmetteur en plus le chat, le chien les animaux domestiques qui peut être touché [...] l'origine تاغ la maladie le virus هذا

E1 : le chien

E3 : bactérie

E5 : a monsieur من الحشرات

P : non essaie de faire travailler de votre imagination

E : « ? »

P : non, non selvatique ici dans le sens des animaux sauvages [...] qui seront en contact avec les animaux domestiques surtout avec le chat et surtout avec le chien

E : le loup

P : très bien le loup le renard le chacal d'accord des animaux sauvages se sont le réservoir du virus rabique

E : ما ياترش عليهم هوما

P : non généralement c'est le chien كايئة ولا ها لي يدخل معاهم contacte

E : oui

P : il peut être contaminé il conta le chien se contamine donc il a transmettre cette contamination a son environnement et par son environnement en a l'homme et les autres animaux domestiques oui

Annexes

E : contamination entre les animaux sauvages et les animaux domestique

P : مايتقابضوش le loup ولا le chacal حتى هذه لازم نشرحهاالك الكلب مع

E : يتقابضو مع بعضاهم

P : direct et plus du transmission direct هذا يقدر يدبر direct خلاص كي يدبر الكونتاكنت d'accord [...] le loup bien le chacal ou bien le renard réservoir du virus rabique ce qui explique ce schéma-là donc à l'homme salive des animaux [...] donc c'est une contamination direct morsured'negrippâtes grippâtes ça vient il Ya du mot grippe généralement le loup et le renard quand -il se bagarre avec les chiens [...] qui peut me définir la rage

E1 : [...] c'est une maladie viral infectieuse et contagieux se transmet par les animaux [...]

P : par les animaux, quel animaux

E1 : le cat et le chien

P : par quoi se transmet ? Comme ça dans l'air

E1 : par des animaux sauvages

P : par se transmet comme ça directement

EEE : morsure

P : très bien c'est le mot clé par morsure

E2 : grippâtes

P : grippâtes très bien morsure ou grippâtes d'accord sont des mots clés

E4 : question اشبخ

P : oui votre question

E4 : وقت لي كنت ستاج جانا واحد كان عندو كيف اكا :

P : la langue la langue la langue svp essaie,essaiej'ai dit bien essaie oui

E4 : ورقة بيضاء وش جرالو على الساعة و الوقت و وقتاش جانا ووكلشي [...] كيف اكا بصح عملولو شفتي cas ججت :

P : parce que c'est une maladie très déclaré [...] c'est maladie mortelle d'accord

P : un malade en ragé ? كاش ما شفتو

E1 : oui

E2 : oui

E3 : non jamais

E 4 : oui

P : وش شفتي demoiselle انت ماشفتش كايين لي شاف تفضلي

E1 : a monsieur مات

P : معلش وش شفتي فيه

E : stade finale هو تاعو في

P : dommage

[...]

E3 : ولى بعض ؟

E1 : oui monsieur

[...]

E1 : تاعو les mains في الدار وهي شغل كانت مربوطة ما فاقش بيها تسمى كون جاتو في le chat يعلم ربي امسيو :
stade final مافاقش حتى لحق ل

P : Oh lala !! dommage

[...]

E : تحسس وناض يوضح و يعيط serum salive وصلت لدرجة انو كيما شرب monsieur وصلت لدرجة

P : Oh lala !!

E1 : بعد نهار مات

P : ce qu'on appelle hydrophobie le dérange oui demoiselle حاجة تع الماء كامل

E2 : ياسر les boumesions وكان عندو

P : Eeh

E2 : وكان شفتي كي يربطو كيف يحل الرباط اذاكا

E3 : agité كان

P : vrais agité les étudiants اكم تسمعوااا هكذا d'autre بش ماتلعبو وشبالحوايح اذي

[...]

EEE : شفناها كل cas نفس ال

P : اكم تشوفو ان من راى ليس كمن سمع

E5 : monsieur

Annexes

P : svp, svp écouté la question de votre malade

E5 : شيخ شغل هو خايفامسيو وهو تالعويجيبولو الماء يجي اكا راح يصبواكا على راسو يهرب امسيو :

P : ولا برى c'est un malade اذا:

E5 : اها في الااااا :

P : افي'hôpital

[...]

P : كيفاه يسموها كيفاه يسوها هذه :

E1 : hydrophobie

P : hydrophobie

E5 : مات 15 jour وبعد وشي جاء شاف سرفيس خرجهم خلاص وبعد وحد :

P : c'est mortelle

[...]

E3 : القط هناك اشوخ :

P : Hah

E3 : قادر يكون زاد عدى اقارب المنزل :

P : Haah !!

E3 : normalement كي شغل تكون اجراءات كبيرة

P : no comment !C'est à vous de prendre votre responsabilité

E : normalement تكون اجراءات كبيرة

P : non لها la vaccination est surtout surtout pour les chats les chiens « ? »

[...]

P : psychomotrice , psychiquement les touchées sur les plans psychiques et sur les plans motrice d'accord il est même incontrôlable متفاهمين surtout surtout en présence d'eau et en présence de lumière وووو c'est vous remarquez bien le malade en ragé il veut il ne veut que l'obscurité il loindescend d'accord loin descend généralement في يحطوهم يدوهم des chambres noire isolé d'accord parce que ils sont excité hydrophobie il est « ? » caractéristique responsable de la « ? » c'est vous avez remarqué pour vous malade il y a l'hypersalivation pourquoi ? a votre avis pourquoi cette hypère salivation oui demoiselle pourquoi ?

Aaah ? L'enregistrement انحبسو? enregistrement باش تهدري

Annexes

P : alors répondez à la question pourquoi l'hypèr salivation ?

E : « ? » l'animale

P : oui pourquoi ?

E : اشخ les glandes salivaires تقاس ب

P : non

E : او système nerveux

P : ماوس pour quoi ? Plus d'explication même est-il soit il peut pas voire parce que il est paralysé au niveau parynx il n'arrivent pas « ? »

[...]

E3 : « ? » شخ قده ببقى هكاك ويموت

P : en va voire

E : ça dépend على stade تاغو

P : très bien

E : اي نحكي على المرحلة الاخرة خلاص

P : donc, un repos de 5 min et en revient

EEE : خرجنا بكري امسيو او ترونسبور ناقص خلاص

P : transport ناغي عندى انا برك في la séance

EEE : في les séances الكل ا monsieur

P : « ? » عمبالك علاه تحبو انتوما

EEE : مزابينا توى ا monsieur

La fin.